

EXPRESION DEL PENSAR FEMENINO

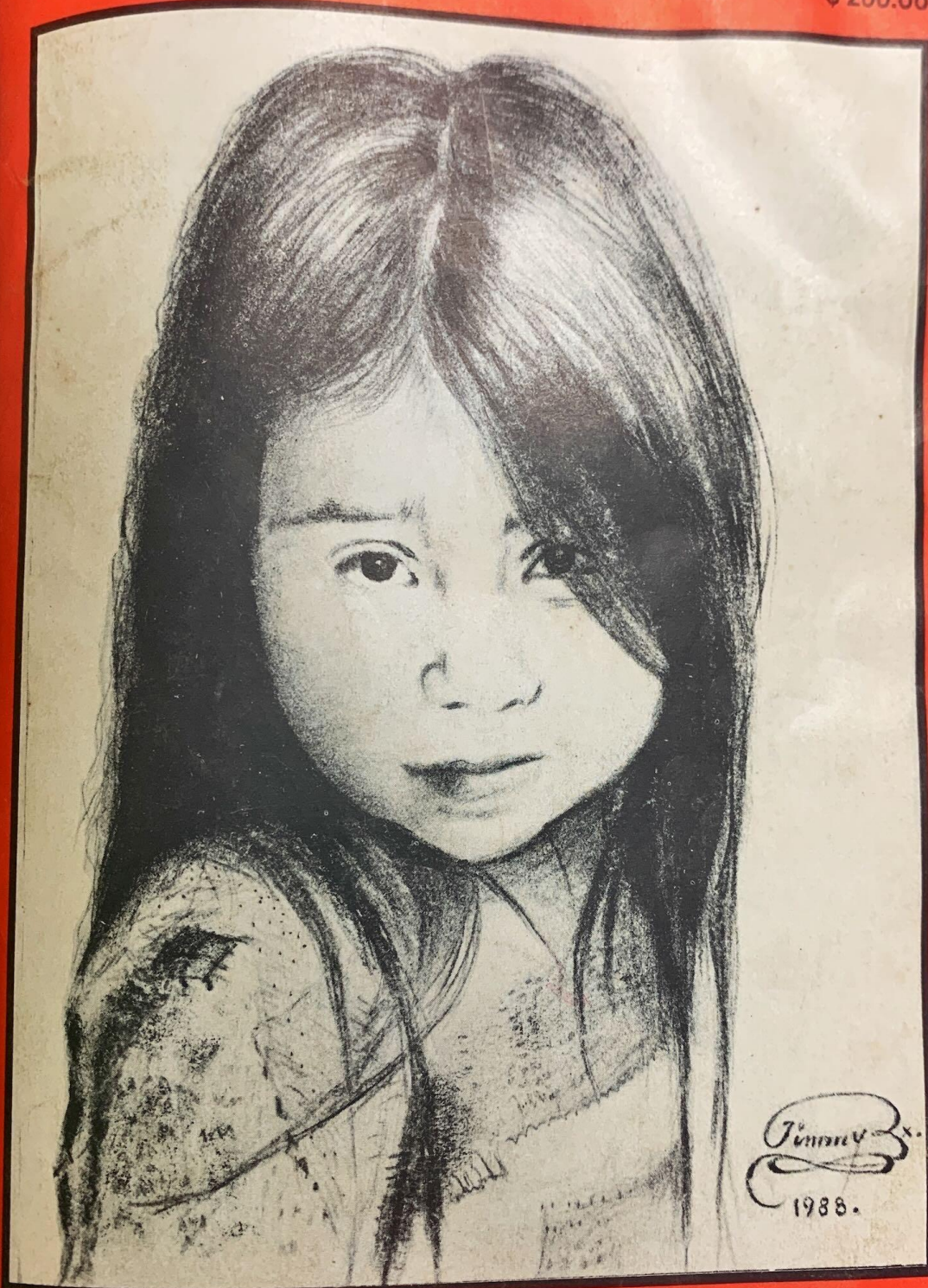
# Chichamaya



No. 7

Septiembre de 1988

\$ 200.00



*Ferrari B.*  
1988.

**UNIVERSIDAD DEL  
ATLANTICO**

*Bienestar*

*Universitario*

*Apoya la difusión  
de la Cultura  
y la Ciencia*

**APOYAMOS NUESTRAS  
DIVULGACIONES CULTURALES**

**Secretaría**

**de Hacienda**

**del Departamento**

**del Atlántico**

# **Dedicatoria**

Con Ofelia Uribe Durán se inicia en Colombia la Revolución más larga de la historia: La Revolución Feminista. Siendo aún muy joven sufre el destierro de su tierra natal por su osadía. Valiente y firme enfrenta a este mundo masculino en la Cámara y el Senado de la República, oponiéndose al régimen de capitulaciones matrimoniales existentes en su época, conquistando la anulación de éstas, y el ingreso de la mujer a la Universidad. Pero también sufre una gran derrota y con ella toda Colombia: durante dos décadas, lucha denodadamente por el sufragio femenino, lográndose apenas durante el gobierno del General Rojas Pinilla.

La Revista Chichamaya con profundo sentimiento le dice adiós y agradece la trocha que junto a mujeres de su generación lograron abrir; es el inicio de un tortuoso pero seguro camino para que todas las mujeres podamos tener fácil acceso a una sociedad igualitaria y justa en la que prime el respeto y el reconocimiento mutuo.

Un minuto de reflexión para una Voz Insurgente que calla después de más de medio siglo de trabajo continuo por la mujer, irrumpiendo en el mundo hostil que nos vedaba la libertad, encendiendo la llama imperecedera de la reivindicación de nuestros derechos.

Chichamaya.

**DIRECCION**  
Rafaela Vos Obeso

**COMITE EDITORIAL**  
Acela Gutiérrez González  
Luz Marina Torres Roncallo  
Rafaela Vos Obeso

**COLABORADORAS**

Miriam Segura  
Ligia Cantillo  
Alma Díaz  
Sonia Eljach  
María Trillos  
Amanda Orozco  
Estela Pacheco  
Leonor Palacios  
Carmen Sierra  
Hilda Zarante  
Rebeca Parodi  
Patricia Salgado  
Norma Carmona

**DIAGRAMACION**

Alba Luz De La Rosa V.

**MONTAJE**

Macintosh Plus

**IMPRESION**

Gráficas del Litoral

Los artículos firmados son responsabilidad de la autora (or).  
Se puede reproducir parcial o totalmente los artículos citando la fuente.

Apdo. Aéreo 3611  
Barranquilla, Colombia

**CHICHAMAYA**

Licencia: Resolución No. 004566 del 11 de Diciembre,  
Ministerio de Gobierno de la República de Colombia,  
Dirección Nacional del autor.



**NUESTRA PORTADA**

"La Pobreza Absoluta en Colombia"  
Cortesía de:  
Jackelin Durán y  
Jorge Cervantes.  
Pintor: Jimmy

**CONTENIDO**

DEDICATORIA.....	1
CONTENIDO.....	2
<b>MUJER Y CULTURA</b>	
Masculino Versus Femenino: Metáfora Sexual. Por: María Trillos Amaya.....	3
La Erótica Simbólica Latinoamericana y la Canción Popular Por: Lucía Díaz Delgado.....	9
Mujer, Naturaleza y Cultura Por: Acela Gutiérrez González.....	14
Carnaval de Barranquilla Por: Julio Escamilla Morales.....	17
<b>MUJER Y EDUCACION</b>	
La Imagen de la Mujer en los Textos Escolares. Por: Rafaela Vos Obeso.....	21
<b>MUJER Y LITERATURA</b>	
La Mujer en la Obra de García Lorca Por: Orlando Manotas Acuña.....	26
Estimado Señor K.(Carta) Por: Hilda Zarante Montoya.....	28
35 Mujeres Leyeron Poemas Día y Noche en el Museo Rayo. Por: Margarita Galindo Steffens.....	30
<b>POEMAS</b>	
Angel, Breve, Extraño Signo Por: Margarita Galindo S. ....	31
9mm Por: Elizabeth Castañeda R.....	32
Se Fue La Japonesa, Furia, Esta Larga Soledad. Por: Alma Justa Díaz.....	33
<b>MUJER Y FILOSOFIA</b>	
La Libertad: Otra Dimensión Humana Por: Fanny del C. Montoya.....	34

# MASCULINO VERSUS FEMENINO: METAFORA SEXUAL

Por: María Trillos Amaya

La lengua es un sistema simbólico inscrito en las relaciones sociales del individuo. Entre los parámetros de variación dialectal, clase social, grupo étnico, edad, profesión, es conveniente hacer un campo a la diferenciación sexual. La lengua también es, en gran medida, por su estructura y por el juego de connotaciones metafóricas, un espejo de la cultura que fija las representaciones simbólicas y se hace eco de los prejuicios y de los estereotipos, al mismo tiempo que los alimenta y los mantiene.

En este orden de ideas, es necesario preguntarse: ¿Qué imagen de la mujer nos presenta la lengua? En qué medida se refleja el estatus de la mujer en la sociedad? Aspectos como estos están ligados a un tema en apariencia puramente gramatical como es el género, categoría privativa de las lenguas de origen indoeuropeo. En el presente artículo intentaremos escudriñar un poco en la relación existente entre la utilización de los géneros gramaticales y las connotaciones metafóricas que se hacen de la mujer y del hombre a través de ellos. Para lograr este objetivo, se trabajará el tema de acuerdo con el siguiente paradigma: ¿Qué es el género? ¿Cuál es su función? ¿Existe alguna relación entre género y sexo? En qué medida el género influye en las representaciones simbólicas colectivas?

\* María Trillos Amaya  
Magister en Etnolingüística de la Univ. de los Andes.  
Investigadora visitante del Instituto Caro y Cuervo.  
Profesora visitante del Postgrado en Etnolingüística  
Uniaandes.



## QUE ES EL GENERO?

Corrientemente el género es definido como una categoría gramatical propia del nombre o sustantivo. En muchas lenguas con género, éste se reconoce en el sustantivo por la concordancia con el adjetivo, el artículo y el pronombre.

Con el término género nos referiremos a la clasificación gramatical que presente analogías con la distinción existente en las lenguas indoeuropeas entre masculino, femenino y neutro; tanto si está basada en la distinción natural de los sexos, como en la diferencia entre seres animados e inanimados o en cualquier otro criterio. Es preciso reconocer que la mayoría de las lenguas del mundo carecen de género en este sentido. Haremos una breve mención de dichas clasificaciones, tratando de mostrar por un lado las semejanzas y por otro las diferencias con nuestro propio sistema.

En las lenguas bantúes del Africa del Sur los nombres se dividen en unas 16 clases diferentes, cada una está representada por un prefijo que se repite más o menos constantemente en cada una de las palabras que conforman el enunciado. Algunas de estas clases implican el número singular, otras el plural; pero ninguna de ellas hace referencia al sexo, a pesar de que muchos de los prefijos indican seres vivos. Así, en un enunciado como "La jirafa que vimos ayer está muerta", es necesario invocar unas cuatro veces la categoría de jirafa; es decir, la categoría de animal (animado, no-humano).

En TUSH, una de las lenguas del Cáucaso, se usa un sistema de prefijos para denotar la clasificación que hacen sus hablantes entre seres racionales del sexo masculino, seres racionales

del sexo femenino, seres irracionales y objetos. De acuerdo con esto se dirá de un hombre pesado watshi, de una mujer jatshi y de una cosa bastshi.

En CHECHENE, otra lengua de la misma familia, el locutor debe identificar el género al cual pertenece. "Yo soy" se dice suo wu cuando quien lo utiliza es un hombre, suo ju cuando habla una mujer, y suo du si lo dice un muchacho.

Los géneros de las lenguas semíticas se consideran los más semejantes a los géneros indoeuropeos, a pesar de que no cuentan con el neutro y de que en ellas hasta las formas verbales se hacen concordar con el género o sexo del sujeto. En árabe tenemos, katabta "tu (masculino) has escrito; katabi "tu (femenino) has escrito"

### El género indoeuropeo

Nuestra familia de lenguas indoeuropeas en las formas históricas más antiguas, distingue tres géneros, masculino, femenino y neutro. La distribución de las palabras en esas tres clases es en parte racional y en parte irracional. Es racional en la medida en que muchos nombres de seres machos son de género masculino, muchos

## "Los Hombres son los generadores de la Cultura"

nombres de seres hembras son femeninos y muchos nombres de objetos asexuados son neutros. Pero junto a esto se encuentran algunos casos de seres machos como femeninos o neutros, otros de seres hembras como masculinos o neutros y nombres de objetos o ideas sin sexo natural como femeninos o masculinos.

\* Gracias a Rafael Jiménez quien me recordó la clasificación de los nombres en alemán.

\*\* Objeto de referencia que origina el nombre.

La influencia de las formas en el grupo de los géneros indoeuropeos ha quedado reducido a dos en algunas lenguas. En las romances las características distintivas del masculino y el neutro desaparecieron debido a la pérdida de la distinción en los sonidos de las terminaciones, mientras que las del femenino con su vocal plena -a- se ha conservado. Esto originó la reducción a dos géneros: masculino y femenino.

Desde un punto de vista estrictamente gramatical, el género constituye un sistema de clasificación del nombre. Se manifiesta en el plano sintáctico debido a fenómenos de concordancia. Numerosas lenguas poseen sistemas de clasificación más complejos. Aquí reagruparemos muchos etiquetas de género, los sistemas relativamente simples con dos o tres términos de las lenguas indoeuropeas; aquellos mucho más complejos que tienen las lenguas amerindias y africanas se etiquetarán bajo el término de clases nominales.

Ambos sistemas se fundamentan en la oposición de rasgos tales como animado/inanimado, humano/no humano, macho/hembra, a los cuales las lenguas con clase añaden características tales como grande/pequeño, plano/ondulado, líquido/sólido, redondo/alargado, diseminado/aglomerado.

### EL GENERO NO ES UNA CATEGORIA LINGUISTICA UNIVERSAL

Las lenguas romances heredaron del latín la obligación de la concordancia del adjetivo, del participio y aún de los tiempos compuestos, más la del artículo. El inglés tiene esta distinción solo en el pronombre personal (she, he, it). En alemán\* concuerdan el artículo y el adjetivo. Las lenguas eslavas imponen una concordancia generalizada que se extiende al verbo en pasado. Una vez se define el campo de aplicación del género, es necesario interrogarse por su función, su razón de ser en el engranaje complejo de la gramática de una lengua. Es entonces cuando surgen preguntas tales como: ¿Para qué se hacen distinciones de género?, ¿Para qué sirve una clasificación de las cosas que nada significa? Parece más lógico, desde nuestra perspectiva actual, clasificar los nombres de acuerdo con las características propias de sus referentes,\*\* tales como el tamaño, la textura, el material que lo constituye, el color,

pero no en cuanto al sexo; sobre todo si se trata de objetos inanimados o asexuados. Qué intentaban señalar los hablantes primitivos al establecer una diferencia de sexo entre los seres humanos? y entre los seres inanimados?

Desde una visión funcionalista de la lengua, es evidente que para nada sirve una clasificación fundada en el sexo de los seres. El inglés que prácticamente la ha eliminado, no se ha creado ningún problema con ello. Pensemos en un extranjero cuya lengua materna no es el español y que a menudo se equivoca en la utilización de los géneros, lo único que puede provocar es hilaridad, pero no va a serle muy difícil hacerse comprender. Numerosas lenguas no poseen este sistema de clasificación del nombre. Por ejemplo el húngaro no hace la distinción en el pronombre de tercera persona (el/ella); tampoco lo hacen las lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta (en damana el/ella se dice *na*), ni la mayoría de las lenguas indígenas de América.

Aunque el género está lejos de ser una categoría lingüística universal, esto no impide que la distinción de sexo, categoría extralingüística, se exprese forzosamente de una u otra manera en toda lengua. Por lo tanto es necesario preguntarse sobre el problema de la relación de la lengua con la realidad circundante en aquellas comunidades cuyas lenguas poseen género: ¿Es el género el reflejo de la visión del universo?

### ¿EL GENERO REPRESENTA LA VISION DE MUNDO DE LOS HABLANTES?

Como todas las otras categorías gramaticales, el género es percibido y vivido por los hablantes como algo que los remite a un orden "natural" de las cosas. Lo común es que el hablante nativo haga caso omiso de las incoherencias de las clasificaciones arbitrarias de lo que se ha dado en llamar género gramatical por oposición al género natural.

Este hecho ha sido reconocido y estudiado por los lingüistas. Para el caso citaremos las tesis de Cohen y Sapir al respecto. Para Cohen el género es a menudo sentido como una supervivencia absurda de conceptos que han evolucionado hace mucho tiempo; para Sapir las formas subsisten a

su contenido conceptual, dice que una forma por el amor a la forma es algo tan natural en la vida del lenguaje como lo son en la sociedad las reglas de conducta que se observan mucho tiempo después que ellas se han despojado de su sentido primitivo.

Sapir justifica la existencia del género en lenguas como el francés o el español diciendo que solo se mantiene por razones que pueden atribuirse a un cierto hado lingüístico, a una manía de clasificación o a un principio de inercia. El inglés aparece valorado por Sapir ya que supo sacudirse la carga de distinciones vacías de su significación primitiva.

El género para Sapir, como para otros lingüistas, tiene su origen en un corte de la realidad que varía según la sociedad. Es este corte el que ha dejado su marca en la lengua; pero Sapir, quien trabajó básicamente en sociedades aborígenes jamás analizó esto en términos de conflictos sociales. Por su parte Meillet, quien trabaja el indoeuropeo introduce el componente social: El dice que en las lenguas que distinguen entre masculino y femenino, el femenino siempre se deriva del masculino, jamás es la forma principal y que esto solo se puede explicar debido a la situación social de la mujer con respecto al hombre en la época en que se fijaron estas normas.

### "Todos los Hombres son iguales"

El género de las lenguas indoeuropeas aparece como un sedimento depositado por un estado más antiguo de la sociedad. Meillet dice que la desaparición de algunas categorías gramaticales proceden de cambios de concepción: la oposición femenino/masculino contra el neutro debió tener una significación fundamental en el mundo indoeuropeo, pero ya para la época románica esta división no jugaba ningún papel destacado porque no estaba ligada de manera precisa a una noción. Las lenguas romances, al dejar caer el neutro se desembarazaron de una categoría que hacía tiempo no significaba nada. Sin embargo,

la oposición de los nombres en masculino y femenino persistió y no estamos en vísperas de su desaparición a pesar de que en general no tiene un sentido muy profundo.

### FUNCION METAFORICA DEL SEXO

Para algunos lingüistas como Jakobson, el género tenía una función metafórica. El dice que una categoría puramente formal como es el género juega un papel importante en las actitudes mitológicas de una comunidad lingüística. Pone como ejemplo el ruso, donde la manera de interpretar metafóricamente los nombres inanimados está influenciada por el género; según él los rusos personifican los días de la semana representando sistemáticamente el lunes, el martes y el miércoles como seres masculinos; el jueves, el viernes y el sábado como seres femeninos. Esto sin darse cuenta que todo tiene origen en el género masculino de los tres primeros nombres, opuesto al género femenino de los otros tres.

El hecho de que la palabra que designa el viernes es masculino en ciertas lenguas eslavas y femenino en otras se refleja en las tradiciones populares de los pueblos correspondientes, los cuales difieren en su ritual. En estas lenguas donde día es masculino y noche es femenino, los poetas representan el día como el amante de la noche.

Para no ir muy lejos, basta con recordar la cara de asombro de los estudiantes de secundaria cuando el maestro les dice que en francés la nariz se dice le nez, y la dificultad en memorizar las diferencias de género que experimentan ciertas palabras en su paso del español al francés. Esta dificultad puede estar representada por la convicción que tiene el hablante nativo de que su lengua no es ilógica, es muy racional, mientras que la del vecino puede padecer de tales defectos.

En el caso de género, el semantismo generalizable es el siguiente:

a) Simbolismo sexual, b) propiedades físicas ligadas al sexo, tales como la talla, c) Distinciones de orden cultural ligadas al sexo, como los estereotipos físicos y morales. Todos estos rasgos propios de las categorías de los

animados, son generalizables a los inanimados. En la continuación daremos algunos ejemplos que ponen de manifiesto dicha tendencia en nuestro medio.

### A) SIMBOLISMO SEXUAL

Vale la pena preguntarse si cuando estamos hablando agregamos consciente o inconscientemente a algunos objetos o nociones un simbolismo varón o hembra. En los hablantes de lenguas con género gramatical, la visión del mundo se haya fuertemente influenciada por la dicotomía masculino/femenino que les ha sido impuesta por su lengua. Esto es cierto en el plano sincrónico, cualesquiera que sean las raíces históricas del sistema. Meillet dice que en indoeuropeo son las cosas las que son varones o hembras y no las palabras que las designan y que este problema no es una cuestión de forma sino de concepción.

De dónde nos viene el sentimiento ampliamente difundido por los poetas, los mitos y las religiones de que la muerte, la vida, la tierra, la fortuna, la luna, la noche, el agua, tienen esencia femenina; mientras que el cielo, el fuego, el sol, el día aparecen como masculinos. Aun en inglés donde todo lo que no es humano es normalmente neutro, este simbolismo es muy fuerte.

El problema más general de la relación lengua-pensamiento aparece esbozado por la pregunta: ¿Es que percibimos la muerte, la mar, la luna como femeninos porque el azar de una clasificación ciega de los nombres las ha dotado con el género femenino? O bien, ¿son femeninos porque se amarran valores simbólicos que estarían ligados a las estructuras mentales y sociales y a los valores culturales. Podría responderse que es el mismo problema de la gallina y el huevo.

Numerosos lingüistas se han interesado en este problema y han formulado diversas hipótesis: para unos el género es la herencia que nos han dejado nuestros ancestros "primitivos" con sus categorías de pensamiento; para otros como Fodor, la formación y la evolución de la categoría de género se deben a causas estrictamente internas de la lengua como son la evolución fonética y el papel de la analogía. Así Fodor rechaza las tesis que dan a las estructuras sociales y mentales, es



decir a causas extralingüísticas, el menor rol en la repartición de los géneros. No obstante, Fodor admite una función simbólica en la utilización de las categorías propias del género, pero le da un valor secundario. Retomando las teorías de Meillet sobre el indoeuropeo, Matinet llega a las mismas conclusiones de Fodor, pero admite que el estatus de la mujer pudo haber jugado cierto papel en esto.

Sea que el género origine un simbolismo o el simbolismo origine los géneros; el sistema tal como existe y funciona, vehicula nociones y una ideología que están indudablemente ligadas al estatus social del hombre y de la mujer, y a los estereotipos masculino y femenino que segrega toda sociedad.

### B) LA TALLA, PROPIEDAD FISICA LIGADA AL SEXO

Quién no ha imaginado, fuera de toda teoría lingüística, que las cosas tenían sexo? Quién no ha señalado en español la correspondencia frecuente en género de tamaño entre un gran número de parejas: sillón/silla, lámpara/farol, mesa/mesón, posada/hotel, mar/océano, puerta/portón, cuchara/cucharón, silla/sillón, camión/camioneta, bus/buseta, avión/avioneta, lancha/buque... Se podrían multiplicar los ejemplos. Aunque se trate de una coincidencia, el femenino siempre será asociado a la idea de pequeño y el masculino a la de grande. Teoría *ad hoc*, sin duda, pero corroborada por otros hechos gramaticales: El sufijo *-ette* del francés indica a la vez algo pequeño y femenino, *fille*---*fillette*, *niña*----- *niñita*; el mismo sentido tiene su análogo *-ka* en ruso, *vilka* "cucharita".

Cuando pensamos en los frutales, tenemos que en nuestro medio el palo de mango, de mamón o de guayaba pertenecen al género masculino; mientras tanto la mata de maracuyá, la de guandú y la de frijol están asociadas al género femenino. Esto a pesar de que tanto unas como otras están signadas por el hecho de parir sus frutos. En esta clasificación lo que se tiene en cuenta es la apariencia de tamaño y fortaleza. Este hecho se da a pesar de que en indoeuropeo los nombres de los árboles pertenecían al femenino y los frutos al neutro; hecho motivado en que los árboles eran considerados como mujeres que producían frutos.

La misma oposición se observa en otras lenguas; las eslavas tienen que el nombre de la manzana es neutro y la del manzano femenino, igual en griego y en latín. En francés moderno los nombres de los árboles son pasados, aparentemente por razones fonéticas, al masculino y las frutas generalmente son femenino.

Se podría esbozar una teoría que refleje "el instinto lingüístico" de los locutores; ya que las ideas de pequeño y débil están asociadas a lo femenino, se podría sostener que en las lenguas donde el manzano es masculino se debe a que es grande, mientras que la manzana es pequeña y por lo tanto es femenino. En nuestro español el palo de mango es masculino porque presenta una imagen mucho más fuerte y grande que la mata de maracuyá, la cual tiene una apariencia débil y pequeña y por lo tanto es femenino.

### C) ESTEREOTIPOS FISICOS Y MORALES, DISTINCIONES DE ORDEN CULTURAL LIGADAS AL SEXO.

La división del universo en elementos de esencia varonil por un lado y elementos de esencia femenina por otro, parece ser una constante en la humanidad. Se la encuentra simbolizada al nivel más abstracto por la oposición entre *l'animus*, "el intelecto" y *l'anima*, "el alma sensible"; lo mismo entre el *ying*, "principio femenino pasivo" y el *yang*, principio masculino activo de la cultura china. En un nivel más prosaico y concreto responden las piezas macho y hembra de los ensamblajes eléctricos. La dicotomía varón/hembra, pasivo/activo, razón/corazón, orden/desorden, racional/irracional, gobierna nuestra visión de mundo.

Si examinamos las palabras que en algunas lenguas indoeuropeas están particularmente investidas por un valor simbólico y mítico, se constata que por lo general se trata de parejas de antinomias masculinos y femeninos y que se prestan perfectamente a la dicotomía varón/hembra y por lo tanto a una interpretación del simbolismo sexual. Se trata de la luna y el sol, el día y la noche, del agua y el fuego, de la tierra y el cielo, de la vida y la muerte. Como lo dice Jacobson, el hecho de que estas palabras varíen de una lengua indoeuropea a otra, en nada

disminuye el simbolismo reputedamente universal que les atañe, al construir cada cultura su propio sistema de valores simbólicos en función de los elementos de los cuales dispone. Los pueblos de las lenguas romances ven la muerte bajo el aspecto de una mujer vieja, los pueblos germánicos bajo el aspecto de un hombre.

Con relación a los nombres de algunos electrodomésticos y máquinas auxiliares en el trabajo del hombre puede constatarse la preeminencia del femenino. Hay quienes argumentan que como auxiliares del hombre solo podían pertenecer al género femenino y que es posible que el estatus de estas máquinas esté ligado al de la mano, la cual pertenece al femenino en todas las lenguas romances aun teniendo en latín una terminación de tipo masculino: manus (4a. declinación).

En muchos casos, en forma consciente se percibe este simbolismo metafórico: es UN motor el que comunica la potencia y la acción a todas las máquinas que no poseen fuerza propia, máquinas tales como la aspiradora, la brilladora, la lavadora, la perforadora, la licuadora. Los nombres femeninos de todas estas máquinas son particularmente sugestivos, su prototipo podría ser una ponedora, si hubiera forma de crearla. Su feminidad estaría manifiesta en un acto repetitivo. Una máquina que ponga huevos no existe; pero sí la incubadora, rival mecánica de los pájaros hembras y sólo podía ser femenino. Aparatos tales como la exprimidora, la afeitadora, la batidora, la motoniveladora, que siempre hacen la misma cosa, siempre y cuando haya un poder exterior que les fecunde su pasividad, sólo podían ser femeninas. Por el contrario el visor, el remolcador, el montacarga, el gato, el martillo, el serrucho podría decirse que son objetos independientes y portadores de su utilidad, por lo tanto masculinos. Si imaginamos una remolcadora, se concibe una máquina que remolca automáticamente, bajo la influencia de una fuerza; pero si se concibe un remolcador, entonces se piensa en un aparato libre, del cual es necesario saber servirse y da la impresión de que en cada nueva acción, participa de la libertad del hombre que lo maneja.

El anterior análisis solo racionaliza un aspecto de la morfología del español y está apoyado en los estereotipos profundamente enraizados en el

espíritu de los hablantes: a la mujer pasiva se opone un hombre activo. Es muy fácil dejarse llevar por este tipo de especulaciones, ellas prueban la fuerza de esta función simbólica y la actitud irracional que las origina. No es por azar que las máquinas más modernas, más sofisticadas, más autónomas, tanto que muchas veces el hombre se siente aventajado y hasta desplazado por ellas, tienda a ubicárselas en el plano de lo masculino. El computador destronó la computadora de antaño, la cual solo existe ahora como calculadora de bolsillo a pesar de ser un sencillo computador. Se dice el proyector, el incinerador, aparatos mucho más complejos en su estructura y completos en sus funciones.

Los lingüistas más sosegados llaman estas tesis por lo general sicologistas. Evidentemente es necesario cuidarse de un sicologismo excesivo que lleve a interpretar todos los hechos de la lengua en términos mentalistas; actitud a menudo peligrosa, cuando no ridícula. No obstante, esta actitud existe y es un fenómeno socio-cultural. El género nutre las representaciones del inconsciente colectivo. Responde también a la profunda necesidad de racionalización que habita en todos los hombres.

#### BIBLIOGRAFIA

- BEAUVOIR, Simone de. El segundo sexo, Gallimard, 1975
- COHEN, Marcel. Matériaux pour une sociologie du langage, réédite par Maspero, 1971, Paris.
- DUBOIS, Jean. Etudes sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. Paris, 1962.
- FODOR, Ivan. The Origin of Grammatical Gender, I, II, en *Lingua*, 8, p. 1-41 y 186-214.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos de la traducción, en *Ensayos de Lingüística General*, Seix Barral, Barcelona, 1981.
- JESPERSEN, Otto. Nature, évolution et origine du langage, Edition française, Paris, 1976.
- MARKALE, Jean, La femme celte, 1973, Paris.
- MARTINET, André. Le Genre féminin en indo-européen, en *Bulletín de la Société de Linguistique de Paris*, No. 52, p. 83-95.
- MEILLET, Antoine. La Catégorie du genre et les conceptions des Indoeuropéens, en *Linguistique historique et comparée*, I, p. 211-229.
- SAPIR, Eduard. El lenguaje, Fondo de Cultura Económica, Bogotá, 1954.

# LA EROTICA SIMBOLICA LATINOAMERICANA Y LA CANCION POPULAR

"Y yo hago hijos no más"



Por: **Lucía Díaz Delgado**

Al hablar de erótica estamos refiriéndonos a la apetencia sexual que existe en el espíritu de toda persona hacia la unión con otra del sexo

\* Lucía Díaz Delgado

Lic. en Filología e Idiomas. U. Del Atlántico. Magister en Educación Especialidad: Filología Latinoamericana. U. Santo Tomás, Bogotá.

1. Martín, Alonso. Enciclopedia del Idioma. Tomo II. Ed. Aguilar

2. Freud, Sigmund. Obras Completas. Ed. Siglo XX 1976.

3. Marcuse, Herber. Eros y Civilización. 2a. Edic. Ed. Ariel, Barcelona.

4. Engels, Federico. El origen de la Familia, la propiedad Privada y el Estado. Obras Escogidas, Ed. Moscú. 1976.

5. Se refiere a la educación del hogar en la cual se diferencian claramente las actividades "propias" de niños y niñas; éstas a los juegos con muñecas y tareas del hogar; aquellos a la calle y a los juegos fuertes.

opuesto.<sup>(1)</sup> La erótica, como categoría filosófica, estudia al ser sexuado en sus relaciones con otro ser del sexo opuesto en una relación de Alteridad. Bajo condiciones normales, la sexualidad se convierte en Eros; en esta transformación, los instintos de la vida despliegan su orden sensual. La gratificación depende, en gran parte, de la suspensión de la razón ya que la sensualidad define como razonable todo aquello que produce placer. Pero la civilización descansa en la autoridad racional que debe reprimir la obtención de la gratificación libremente. Es la barrera que regula el Eros y que Freud llamó Principio de la Realidad.<sup>(2)</sup> Ocurre, que cuando la represión entra a formar parte del ser, ella asume la forma de libertad; este pasaje se convierte en un acto totalitario,<sup>(3)</sup> entendiendo este término como la relación en donde existe un dominador (opresor), y un dominado (oprimido).

En este sentido, el mundo erótico como totalidad tiende a anular la relación erótica en Alteridad. A la parte que domina se le llama hombre (Ser), y a la otra, que no es hombre, mujer (no-Ser). Este hecho impera desde el neolítico y se mantiene a través de la onto y fologénesis hasta nuestros días.<sup>(4)</sup>

De la relación erótica totalizadora surge: una mujer-objeto sexual; madre educadora de los hijos; ama de casa, es decir, ordenadora del hogar, mientras que el varón es el amo; una mujer que es por mediación del varón en relación de posesión. La mujer oprimida mistificada manifiesta su alienación de dos maneras: sublima su femineidad a través de la maternidad, e introyecta su situación por medio de la pedagogía domesticadora.<sup>(5)</sup>

Así al preguntar por el Ser de la mujer se debe ser cuidadoso y más bien preguntarse ¿qué es lo cultural y qué es lo natural en la mujer? Para responder a estos interrogantes es necesario hacer algunas distinciones ya que mujer, femineidad y persona no son lo mismo. Como mujer, es persona humana y como tal es igual al hombre. La femineidad es una noción dialéctica que se define ante la masculinidad en la relación erótica.<sup>(6)</sup> Por tanto, no puede definírsela como no-Ser, o como Ser castrado desde el Ser fálico paternalista occidental asignándosele sólo la posición pasiva de objeto sexual en la función de procreación.

En Latinoamérica, la relación erótica totalizadora tiene especiales matices de dominación del hombre sobre la mujer. Esto se debe al hecho histórico de la implantación de la cultura europea sobre la indígena. El punto de partida es un *Yo conquisto* del macho, lo que la hace antropológica, metafísica y éticamente destituida por una dominación que aún es vigente en el continente.

Son pocos los textos que nos revelan este hecho. La enorme dependencia socio-política y cultural del continente con respecto al centro (Europa y Norteamérica) explican esta carencia.<sup>(7)</sup> Sin embargo, la lectura hermenéutica de las manifestaciones artísticas de la cultura popular, contienen una erótica simbólica que devela la situación de la mujer en la relación erótica. Las letras del cancionero popular latinoamericano: rancheras, boleros, baladas, coplas, etc., ofrecen una cantera inagotable de ejemplos que ilustran cómo la relación erótica totalizadora es un hecho culturalmente aceptado en el continente. En ellas, las relaciones de posesión, pertenencia y dominio están claramente expresadas. El machismo latinoamericano hace de la canción popular su vehículo a través del cual, en forma por demás poética, se canta a la mujer como cosa que pertenece a..., o a la mujer que es dominada. Cualquier medio es válido para perpetuar la alienación: amenaza, engaño, explotación, dependencia, golpes y algunas veces la entrega total y consciente de la mujer al amo.

Para sustentar nuestras afirmaciones, hemos

6. Dussel, Enrique. *Erótica Latinoamericana*. 2a Ed. Ed. Nueva América, Bogotá, D. E. 1983.

7. Dussel Enrique. op cit.

8. La Celosa. Moya Sergio. *Canta Poncho Zuleta*, Colombiano.

escogido sólo algunos ejemplos por razones de espacio. Comencemos por el paseo vallenato de Sergio Moya Molina, *La Celosa*. Canta Poncho Zuleta. (8)

"Cuando salga de mi casa  
y me demore por la calle  
no te preocupes Juanita  
porque tú muy bien lo sabes  
que me gusta la parranda  
y tengo muchas amistades  
y si acaso no regreso por la tarde  
volveré al siguiente día  
en la mañana

(hablado) o no vuelvo, soy libre  
Si me encuentro alguna amiga  
que me brinda su cariño  
yo le digo que la quiero  
pero no con toda el alma  
solamente yo le presto  
el corazón por un ratito  
todos esos son amores pasajeros  
y a mi casa vuelvo siempre completo

Coro:

El amor es un encanto  
déjame gozar la vida  
tú conmigo vives siempre resentida  
pero yo te alegro  
con mi canto.

Cuando salgo de parranda  
muchas veces me distraigo  
con algunas amiguitas  
pero yo mi amor no te olvido  
porque nuestros corazones  
ya no pueden separarse  
lo que pasa es que yo quiero  
que descanses  
pa' tenerte siempre  
bien conservadita.

Como tú ya me conoces  
te agradezco me perdones  
y cuando llegue yo a mi casa  
quiero verte muy alegre  
cariñosa y complaciente  
pero nunca me recibas con desaires  
porque así tendré  
que irme nuevamente!

Creemos que la extensión y claridad nos excusa de

toda explicación no sin antes hacer notar la amenaza que se expresa al final de la canción. ¿Para dónde se irá el Señor? Para donde la otra:

"Cáigale el guante  
a quien le caiga  
hay quien tiene  
dos quererres.  
Pero a mi me tienen rabia  
porque tengo dos mujeres (bis)

Con dos mujeres la vida es dichosa  
aunque algunos de rabia revienten  
si la una se pone rabiosa  
la otra se pone contenta" (9)

Pero también puede tener más de dos.

Dentro del machismo latinoamericano están perfectamente definidas las funciones eróticas del hombre y la mujer. En la relación sexual, la mujer es un objeto receptor instrumentalizado para ser fecundado. El macho, es el sujeto activo y por tanto, hace posible la conservación de la especie. El hacer erótico machista latinoamericano, es totalitario e irracional.

"...La que trabaja  
es mi hija y mi mujer  
que es Nicolasa.

Y yo, hago hijo na'má  
Y yo, hago hijo na'má (10)

En cuanto a la posesión, los machos son verdaderos y absolutos dueños de la mujer. Pueden hasta marcarlas como se hace con el ganado:

"Para que todos sepan

9. Las Dos Mujeres. Paseo Vallenato. Cantautor: Alfredo Gutiérrez. Colombiano.

10. Hijo ná má. Paseo. Canta: Lizandro Meza y los hijos de la Niña Luz. Colombiano.

11. Propiedad Privada. Vals. Canta: Olimpo Cárdenas. Ecuatoriano.

12. Tonterías. Bolero. Canta Gilberto Urquiza.

13. La Media Vuelta. Ranchera. Cantautor: José Alfredo Jimenez. Mexicano.

14. Mi Canaguay. Salsa. Canta Ismael Rivera. Puertorriqueño.

15. Mía. Bolero. Cantautor: Armando Manzanero. Mexicano.

a quien tú perteneces  
con sangre de mis venas  
te marcaré la frente.

Para que te respeten  
aún con la mirada  
y sepan que tú eres  
mi propiedad privada.

Porque siendo tu dueño  
no me importa más nada  
que verte sólo mía  
mi propiedad privada" (bis) (11)

El concepto de pertenencia es absoluto; la mujer es un objeto que se usa o se deja de usar según lo desee su dueño:

"Te conozco, tú hablas por hablar  
Eres mía, tu siempre serás mía  
hasta el día que yo no quiera más" (12)

"Te vas porque yo quiero que te vayas  
a la hora que yo quiera te detengo  
yo sé que mi cariño te hace falta  
porque quieras o no yo soy tu dueño" (13)

El difunto Ismael Rivera iguala la posesión de la mujer a la de un caballo, una finca o cualquier otra cosa:

"... Qué inmenso, qué inmenso  
ser el dueño de la finca y la mujer" (14)

El dulce y siempre tierno Armando Manzanero dice:

"Mía, aunque te vayas por otros caminos  
y que jamás nos ayude el destino  
nunca te olvides sigues siendo mía.

Mía, aunque con otro contemples la noche  
y de alegría hagas un derroche  
nunca te olvides sigues siendo mía  
Mía porque jamás dejarás de nombrarme..." (15)

Parece que la mujer a quien se le dedica la canción fuese un apéndice del varón, o en el mejor de los casos, uno de sus miembros, sus brazos o sus piernas.

Alejandro Durán tiene un poder todavía más espe-

cial, domina solo con la mirada:

"...Yo la tengo dominada  
Coro: ¿ a quién?  
a esa linda muchachita (bis)  
yo le mando una mirada ¡caramba!  
y me contesta con sonrisas ¡ay hombre! (16)

Las siguientes coplas del folklore andino hacen una clara alusión al carácter servil de la mujer y al abuso que se hace de ella:

"A las mujeres quererlas,  
quererlas y siempre amarlas,  
comeles si tienen qué  
y al poco tiempo dejarlas"

"Mucha lástima me da  
la mujer que se casa  
porque el marido la quiere  
pa'sill' y pá' carga"

"Qué bonita es mi morena  
sólo un defectico le encuentro  
no tiene los ojos negros  
pero yo se los pondré". (17)

Le pondrá los ojos negros a porrazos, por supuesto, agregamos.

Por centurias, se ha alienado el Ser erótico femenino en Latinoamérica. La represión ha pasado a ser un hecho natural culturalmente aceptado. En su respuesta frente a la situación, la mujer se reconoce a sí misma como objeto que tiene dueño, como algo que necesita ser mediatizado para llegar a Ser. En su entrega asume el papel de víctima que se ofrece voluntariamente al sacrificio. Es una entrega necesaria, de no hacerla corre el peligro de perder su "dueño".

16. La Muchachita. Paseo. Canta: Alejandro Durán Colombiano.

17. Samper, Ana María. La mujer en las Coplas Populares. Magazín Dominical de El Espectador. Julio 5 de 1981. Pág.3.

18. Ya no sé quererte más. Balada. Canta: Lucía Méndez. Mexicana.

19. Completamente Tuya. Balada. Canta Marisela.

20. El Pecado. Balada. Canta: Amanda Miguel. Argentina.

21. El Canalla. Balada. Canta: Rocío Durcal. Española.

"Eres para mí el mejor regalo  
que ha hecho Dios  
Yo te doy mi cuerpo  
es lo mejor que tengo, tómalo  
en prenda del amor que tu me das..." (18)

"Completamente tuya  
yo sigo siendo de tí  
completamente tuya  
haz lo que quieras de mí

Completamente tuya  
enamorada de tí  
completamente tuya  
tuya y sólo de tí..." (19)

Sus sentimientos y condición humana pasan a un segundo plano, sólo le queda el consuelo de lamentarse por ser crédula y tonta.

"El pecado que yo he cometido  
es haber sido buena contigo  
el haber malgastado mis horas  
en cuidarte no lo has merecido

Dejaré de ser la tonta de siempre  
que todo lo consiente...

Me equivoqué lo sé  
en serte siempre fiel  
me equivoqué, lo sé  
en darte tanto amor..." (20)

"Yo sólo fui un rato,  
una aventura y después su olvido  
en mi desgracia  
sufro en la vida  
por ese ingrato querer..." (21)

La totalidad erótica exige que cada mujer sea dominada por un macho pero le permite a éste dominar a varias mujeres a la vez. Este hecho genera la disputa por la "posesión de los favores del amo". Por él, la mujer pelea a mordiscos y tirones de pelo (de mujer a mujer) para ser la favorita del harem:

"Ella lo quiere,  
como yo, lo adora  
las dos sufrimos  
por una misma razón  
por unos besos  
que nos da su boca

*Y nos engaña con negra traición*

Aunque sumado ella sí lo quiera  
y lo prefiera  
casi tanto como yo  
sólo de pensarlo  
mi alma se rebela  
si no es mío  
nunca de las dos.

*De mujer a mujer, lo lucharemos..." (22)*

La vencedora se queda con el "trofeo" que ha ganado en franca lid empleando a fondo sus mejores "armas": sus "brazos ardientes, con besos de muerte", (23) las traiciones del amo son cosa de poca importancia.

El despecho, los insultos, la rabia y el rencor, son tema muy común en las canciones. La mujer reacciona "violentamente" y lanza una andanada furiosa de insultos al reconocer que ha sido objeto usado para un fin:

"Apuntes y poemas sin futuro  
debajo del repleto cenicero  
unos pasos vacíos, sin apuros  
productos de otra noche de desvelo.

*Otra noche de desvelo enfurecida  
lamentando el tiempo que te dediqué  
porque fuiste del amor un homicida  
tanto trago amargo para quedarme con sed.*

De pronto la respuesta se perfila  
en mi sombra agigantada en la pared  
fui yo quien no tomó bien tus medidas  
le dí un amor gigante a un enano.

Te amé y me equivoqué, no me arrepiento  
no creas que me lleno de amargura  
por tí no sufriré por mucho tiempo  
la herida también es de miniatura,  
te archivo a partir de este momento  
en la categoría de basura.

22. De Mujer a Mujer. Bolero. Canta: Toña La Negra. Mexicana.

23. De Mujer a Mujer. ibid.

24. Mi Amor te Queda grande. Balada. Canta Rocío Jurado.

25. Samper, Ana María. Op. cit.

*Y es que mi amor te queda grande  
porque tú no tienes estatura de emociones  
Ya ves mi amor te queda grande  
porque minúscula es tu talla de pasiones  
Ya ves mi amor te queda grande  
amante de parodia ruin mezquino,  
lo ves mi amor te queda grande  
bendita sea tu ausencia en mi camino (bis)*

*Cómo pude invertir mis sentimientos  
en tan pobre imitación de amor  
cómo pude dar mi oro, por tu cobre  
y tener por tí doblado el corazón..." (24)*

Sólo algunas veces, la mujer utiliza la astucia que la caracteriza para burlarse del hombre. La burla, la rabia o la tristeza, no superan, su debilidad ante la fuerza bruta.

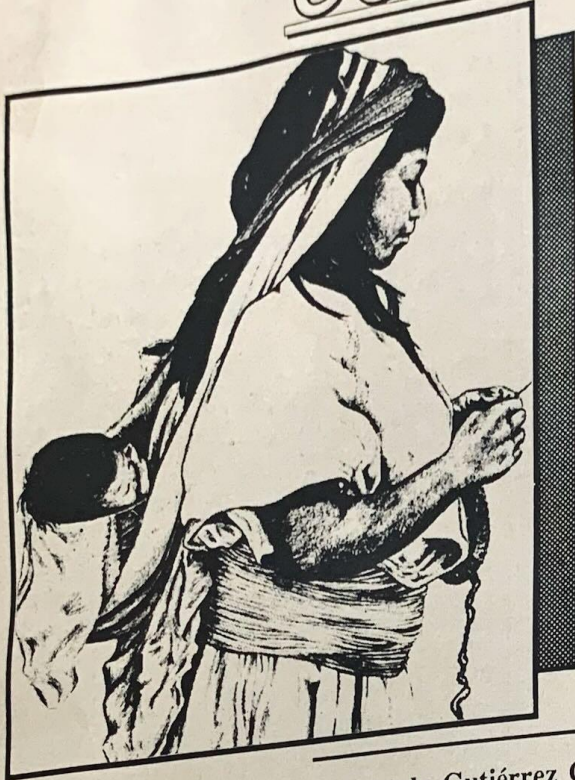
"Yo digo qu' el matrimonio  
tiene alquilo de tirano  
porque obliga a la ovejita  
a vivir con el marrano" (25)

Para concluir, es necesario hacer algunas consideraciones finales. Encontramos que la canción, como expresión popular, llega a un vasto público. Ella cuenta lo que es más común, lo más simple, en una palabra, lo cotidiano entre los miembros de una comunidad. Dentro de esta generalidad los individuos pueden identificarse a sí mismos como protagonistas de la temática y de lo que en ella se cuenta. Por razones de composición musical y poética: ritmo, rima, melodía, etc., las canciones se popularizan dentro de las diferentes épocas y generaciones, lo que hace que los patrones se graben y se transmitan a otras generaciones.

En Latinoamérica, el cancionero popular muestra la erótica cotidiana del continente; a través de él conocemos que es natural y culturalmente aceptado el machismo. Debido a la gran influencia que ejerce dentro de la sociedad, la canción popular es el vehículo a través del cual se perpetúa el estereotipo de mujer dominada, reprimida, objeto sexual y mediatizada, que necesita la totalidad erótica que afirma el machismo en Latinoamérica.

Por tanto, podemos afirmar que en el continente, la canción popular es por excelencia el instrumento de la pedagogía domesticadora.

# MUJERES NATURALEZA Y CULTURA



Por: Acela Gutiérrez G.

*"Y qué es lo que  
vas a decir  
voy a decir  
solamente algo.  
Y qué es lo que  
vas a hacer  
Voy a ocultarme  
en el lenguaje  
Y por qué?  
Tengo miedo! (1)*

*Implícitamente los seres humanos establecen diferencias entre naturaleza y cultura. Entendiendo por cultura el proceso de generar, de crear y mantener un sistema de formas y símbolos, por medio de los cuales la humanidad trasciende a la naturaleza, moldeándola de acuerdo a sus propósitos e intereses.*

*En el hombre y la mujer, supuestamente no es posible establecerla, ya que su evolución se desarrolla en etapas cronológicamente dadas, correspondientes a su proceso de maduración. Por ejemplo el caminar, el comer, el hablar.*

*Sin embargo, al referirnos a fenómenos naturales, pero específicos de la mujer, hay una gran disparidad entre estos conceptos, estableciéndose parámetros, estereotipos y roles que demarcan su devenir cotidiano, incapacitándola e impidiéndole culturalmente su participación en las actividades económicas, políticas y sociales. El Obispo chileno Juan Luis Irsen, definía en una entrevista (2) que la cultura se divide en dos partes: La cultura objetiva y subjetiva. La primera es la producida por el pueblo, como expresión que da sentido y explicación a su forma de vida. La segunda, es el modo de entender cómo las personas se ven a sí mismas y se relacionan con todos y todo.*

*Sin sustentar lo muy conocido expresado por Simone de Beauvoir (3) pero muy cierto, la Dra. ZELIA LURIA (4) refiriéndose a una operación de circuncisión en dos gemelos, en uno de ellos un error desencadenó la cecrosis y el desprendimiento del pene. Luego por recomendaciones de un equipo de científicos, al bebé se le asigna al sexo femenino. A la edad de cuatro años la madre comentaba de lo coqueta que era su hija, aún cuando se quejaba de que era un poco brusca.*

*En el mismo ensayo, la Dra. se refiere a su vez a un experimento realizado con padres primiparos,*

\*Acela Gutiérrez G.  
Economista, Profesora Universidad del Atlántico



en el cual se les solicitó que calificaran a sus hijas e hijos en el primer día de vida. Los padres calificaron a las niñas como débiles, pequeñas, de facciones delicadas. Los niños, como robustos, de facciones fuertes, grandes y menos distraídos que las niñas.

Culturalmente, de acuerdo a nuestro sexo, se prescriben comportamientos genéricos en donde lo femenino se relaciona con lo débil y dentro de la esfera privada, interna, y a lo "masculino", con lo fuerte y en la esfera pública, de dominio y poder.

Como conclusión, los patrones culturales condicionan nuestra sexualidad y ésta, en última instancia determina nuestra identidad sexual. De acuerdo a Sigmund Freud, sólo a partir de 3 a los 4 años de edad, el niño y la niña identifican su sexo. Cabe preguntarnos cuándo se internaliza esta identificación, para comprender la homosexualidad. Es decir la identificación del sexo y la aceptación o no del mismo.

La asignación de roles genéricos, mutila al individuo, por consiguiente es una violación a los Derechos Humanos. En la mujer, esta violación surge sustentada en hechos naturales como es la menstruación y la preñez, aún cuando es innegable que en estos períodos se presenten alteraciones en nuestro organismo, que conducen a cambios de actitud y disposición de ánimo. Sobre ellos se alzaron grandes cambios socioculturales.

No ha sido posible determinar a partir de qué etapa o era de nuestra humanidad se producen. Tratadistas en el asunto han concluido que es con el inicio de

la sociedad patriarcal. Por el remplazo del amor materno basado en la igualdad porque todos los hombres son iguales, son hijos de una madre, hijos de la naturaleza, por el Amor Paternal, basado en la autoridad, jerarquizado y autoritario. Y por la sustitución de los Dioses femeninos como la diosa del Amor, procreadora de vida, por dioses masculinos, dioses de Guerra y de Muerte. Pero la época no es importante porque lo que ha quedado claro, es el porqué? Para qué? y a beneficio de quién.

Es por eso que nuestra sociedad asigna identidad genérica, desde antes del nacimiento, condicionando para siempre nuestra existencia a normas discriminatorias, que tienen su sello de clase y de sexo, sin la menor sospecha de los discriminados.

Como un problema cultural, los comportamientos entre una sociedad y las demás sobre un mismo fenómeno natural en la mujer tienen algunas variantes, aún cuando el rito de iniciación que se realiza en las adolescentes al llegar la primera menstruación, parece común a todas las tribus, al igual que el temor por parte del sexo masculino sobre el peligro a la contaminación y la discriminación de que son objetos para realizar algunas funciones religiosas.

En algunos de nuestros pueblos, aún se mantiene la costumbre de impedir culturalmente a la mujer bañarse, tener relaciones sexuales y el consumo de algunos alimentos.

Junto con la menstruación, se erige la maternidad como uno de los principales obstáculos a la

igualdad y fraternidad, siendo utilizada para que el género masculino eleve su condición de sexo como privilegio de la naturaleza, alimentada por mitos y creencias que tienen como finalidad imponer la sociedad patriarcal, discriminatoria, desigual, jerarquizada, dominante, castrante y alienante.

Su dominio va más allá del Globo Terrestre. En la esfera celestial tienen su máximo representante, que al igual que la "mano invisible" de Adam Smith (5), nos condenó más allá de nuestras posibilidades materiales de existencia.

La mujer es a su vez representada por María, Madre abnegada, mujer Santa y virgen, cumple el mismo papel que en la Dialéctica del Eros (6) cumple la mujer en la tierra, sólo es una mediadora entre el padre y el hijo. Este reino imparte algunas normas complementarias a las terrenales por consiguiente discriminatorias, autoritarias, prepotentes, que le exigen sumisión total y en donde la mujer asume roles opuestos y excluyentes entre sí.

Las Brujas, Mediadoras e instrumentos del mal, es lo antagónico de María, pero al igual que la Madre Celestial, surge en una época dada y juegan un papel importante, en una sociedad de gran recato y poder, son las trasgresoras de leyes que castraban y sometían al instinto sexual, son la conciencia de los avaros, de los acumuladores de riqueza, de los explotadores, de los representantes de las Leyes. Pero en su papel opuesto al ideal, su altivez y desenfado, son castigadas. La imagen que hasta nosotros llega son de mujeres

viejas, feas, amargadas, solteronas y libidinosas, carne de pecado en las noches de orgías del macho cabrío, conocedoras de la naturaleza ligadas a la tierra y con ella a sus misterios medicinales y a sus miserias.

Como resultado de las diferencias relativamente claras de las identidades genéricas en los roles asignados tempranamente, para desempeñar tareas culturalmente apropiadas y el compromiso frente a esas tareas asumidas como propias, condicionan históricamente a la mujer a establecer determinadas relaciones y a la pérdida de su identidad, adoptando comportamientos y nombres masculinos como forma de sobrevivencia y de posibilidades en un mundo machista. Algunas en su ferviente admiración por el varón entregaron su vida artística y mental como el caso de Camile Claudel, a quien hoy se le está reconociendo su talento y descubriendo que muchas de las obras firmadas por su amante Rodin, eran de su creación.

Por último nuestro instinto sexual inherente a toda especie viviente es utilizado al igual que la menstruación y la maternidad como instrumento ideológico, su flexibilidad y aceptación depende de las normas morales existentes y del grado de desarrollo económico de la sociedad. Las teorías y comportamiento específicos, congregados alrededor de la misma, muy a menudo son usados para defender u oponerse al orden social y culturalmente existente.

En nuestra sociedad permisiva, en el siglo pasado al lado de los máximos exponentes del arte, estaba la amante adinerada. Y al lado de los Emperadores y Reyes

de la gloriosa Roma se encontraban los jóvenes homosexuales.

Hoy, aún cuando existe una descarga de símbolos eróticos a través de todos los medios de comunicación, la información sexual, es deficiente, en los niños se expresan en la medición del pene entre compañeros y en la adolescencia por la práctica ejemplar del Padre quien lo lleva a los burdeles y de esta manera le enseña a ser hombre.

En las niñas no existe siquiera una mala información, caso de los niños, todo lo relacionado con este tema es tabú, somos la parte sumisa, pasiva, abnegada siempre a disposición del hombre, víctimas de una cruenta discusión sobre nuestras respuestas sexuales, si correspondían a estímulos vaginales o clitoriales, y nuestra práctica corresponde a la alternativa de la automasturbación práctica solitaria y asocial, prototipo de nuestro rol sexual. Pero la mujer no se ha quedado pasiva ante todos los hechos descritos, se pronuncian y protestan a través de un canal que han hecho suyo. La Escritura. El lenguaje que es un conjunto de símbolo y signos correspondientes a una cultura dada, que es un acondicionante del pensamiento y la conducta, sirve a la mujer, para traspasar los muros del silencio, liberarse de las trabas sociales y trascender más allá de su época. Son los símbolos perennes de una larga lucha sin tregua, son las voces que jamás callan. Es el eco que día a día nos repiten, que los prejuicios sociales y la discriminación no pueden colocarse bajo el manto de la ignorancia con la esperanza de que así desaparezcan. La angustia de la mujer

sometida es un problema vital de nuestra sociedad, el cual debe ser atacado científicamente y socialmente.

Pero en esta aislada lucha sucumben incomprendidas, recluidas en sanatorios mentales, en conventos, asesinadas o suicidadas, abandonando el mundo de los hombres: El siguiente poema nos muestra la confrontación entre lo que se es y lo que se debe ser: "ANDO PERDIDA EN SUEÑOS VERDES / NO SABER QUIEN SOY TRAS HABER NACIDO / ANDO TANTEANDO LAS PAREDES / Y QUIEN ME CIEGO ? / NUNCA LO HE SABIDO"

Debemos tener presente, que todas las formas de clasificación en los roles genéricos y la conducta social, son artificiales y que sólo con nuestros replanteamientos cotidianos y nuestros interrogantes constantes de quiénes somos? lograremos una sociedad más justa y en la que exista igualdad entre la mujer y el hombre, la niña y el niño, y con ello romperemos los muros que separan en la mujer lo natural de lo cultural.

#### CITAS:

- 1.- ALEJANDRA PIZORNIH. Poetisa Argentina. Su antología "EL DESEO DE LA PALABRA" (1975) resume la lucha entre el silencio y la escritura que ella vivió hasta sus últimas consecuencias. Magazin Dominical 4 141 - Diciembre 8/85.
- 2.- Diario El Espectador 4 de Junio /81. Página C Entrevista.
- 3.- "No nacemos mujer, nos hacen mujer". Segundo Sexo.
- 4.- ZELLA LURIA. Profesora de Psicología Tufts University. Ponencia titulado "Determinantes sicosociales de la Orientación". Presentada en el Congreso sobre "los derivados Sicosociales de la Sexualidad Stanford - California. Enero 28-30 de 1979.
- 5.- El Banquete de Platon. La Dialectica del Erps p eñ amor por lo mismo.
- 6.- Revista DINERS, 24 de Mayo de 1986. Pág. 20. CLAUDEL CAMILE. Amante y colaboradora de Rodin. Se descubrió que las estatuas de "El abandono" Galotea" y la "Niña Sentada" firmadas por Rodin, fueron inspiradas y elaboradas por ella..

# Carnaval de Barranquilla

En febrero de 1985, Julio Escamilla Morales\* entrevistó exclusivamente para Radio France Culture -organización de la radio estatal francesa- a la antropóloga colombiana Nina S. de Friedeman. Apartes de esa entrevista -hasta hoy inédita en nuestro país- son presentados especialmente a los lectores de Chichamaya.

*¿Qué fue lo que la llevó a escribir un libro sobre el Carnaval de Barranquilla? Sobre todo partiendo del hecho de que usted no es una persona nacida en la Costa Atlántica, sino en el Interior.*

A mí siempre me gusta contestar esa pregunta, porque me la hace mucha gente. Yo creo que antes que todo yo soy colombiana, y nosotros en América Latina como científicos sociales tenemos la urgencia de establecer una identidad propia frente a los problemas del mundo. Nosotros tuvimos ya una invasión, tuvimos ya una conquista y necesitamos usar la experiencia de haber tenido ese hecho tan dramático en la vida de nuestras civilizaciones que teníamos acá, para construir unas barreras que nos permitan defendernos. Y a mí me parece que el Carnaval de Barranquilla es un arsenal cultural que nosotros podemos usar, a

falta de un arsenal de balas. Pienso que el Carnaval de Barranquilla es una obligación dentro de la concientización que esta costa tiene que hacer frente al Caribe y dentro de la concientización que Colombia tiene que hacer como nación. Y yo estoy cumpliendo esa obligación. Por otra parte, yo he sido una estudiosa de lo que fue la llegada de los negros a América, del impacto cultural de su transplante. Y el Carnaval de Barranquilla tiene unos perfiles muy importantes, como son los congos, las danzas de los negros... en fin, que en este momento le están dando al carnaval el colorido y el perfil de un carnaval muy distinto en las Américas.

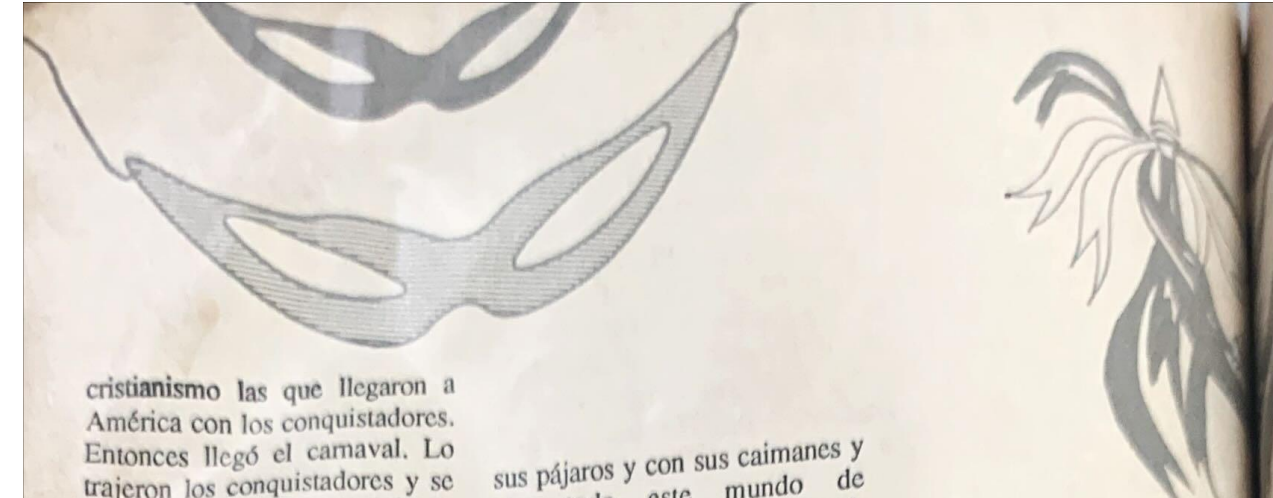
*En su libro usted habla de los elementos triétnicos que originaron el Carnaval de Barranquilla...*

Cuando hablamos de los orígenes de los carnavales podemos hacerlo a partir de un origen o a partir de lo que es una fiesta en general. Si tomamos el segundo punto de vista, tenemos que admitir que el carnaval es otra manifestación humana, que es la

fiesta, que es el juego, que tiene un tiempo y un lugar; que ha tenido manifestaciones en el pasado -en el pasado paleolítico, digamos- y que tiene sus manifestaciones contemporáneas. Que en un momento dado esas manifestaciones históricas que se hicieron a través de muchos tiempos vinieron a tomar cuerpo en festividades de fertilidad, en las saturnales, en Grecia y en Roma, y que cuando esto estaba sucediendo apareció una ideología, que es la ideología del cristianismo, de una religión muy dura, muy fuerte, que la primera cosa que hizo fue prohibir el resto de los dioses. Lo mismo que hizo la religión católica cuando vino acá: prohibió el resto de las visiones del mundo. Prohibirlas significó también tratar de prohibir esas fiestas a Saturno y esas fiestas a todos esos dioses que venían del Medio Oriente. Al tratar de prohibirlas, se dio entonces el fenómeno del rechazo a esa prohibición y ese rechazo fue la participación de esas fiestas dentro de ese marco cristiano, pero disimuladas de alguna manera. En otras palabras, metidos dentro de una máscara. Entonces, de alguna manera sobrevivieron y fueron esas fiestas metidas dentro de esa máscara del

\* Julio Escamilla Morales

Licenciado en Lenguas Modernas, Magister en Análisis del Discurso, U. de París XIII, Profesor Uniatlántico.



cristianismo las que llegaron a América con los conquistadores. Entonces llegó el carnaval. Lo trajeron los conquistadores y se sembró aquí, pero con el fenómeno del ingreso, de la incrustación, podríamos decir, dentro de esa columna vertebral, de lo aborigen, que tenía una visión del mundo distinta, y de lo africano que llegaba con lo europeo también. Esa conjunción de esas tres visiones del mundo fue lo que hizo el carnaval. Un carnaval distinto; un carnaval que es distinto acá, que es distinto en el Brasil, que es distinto en Panamá, que es distinto en todos los lugares, pero que tiene unos elementos comunes.

*¿Elementos comunes como cuáles?*

Tenemos un elemento común que son los congos, porque el carnaval es historia. ¿Qué es lo que cuentan los congos? Cuentan la historia que no se les ha dejado contar, porque los historiadores aquí no han sido historiadores de negros, ni tampoco han sido historiadores de indios; han sido historiadores de Europa y de los europeos aquí. Entonces, el carnaval es un libro abierto que cuenta muchas historias. Así me puedo explicar yo los congos, que es la historia de los congos y de los angolese. Es la historia, por otra parte, de los aborígenes. Ellos vienen con

sus pájaros y con sus caimanes y con todo este mundo de naturaleza que traen al carnaval. Ese es el carnaval. Y ¿qué hacen, entonces, los europeos? Siguen danzando como en Venecia y siguen tirándose flores como lo hacían en los tiempos romanos. Nosotros tenemos todo eso. Pero es distinto, porque el congo que tenemos hoy aquí, por ejemplo, no es el africano; es el negro en América. Es un negro en América que tiene muchas veces la cara de un blanco; es el indígena que muchas veces tiene también la cara de un blanco. En fin, es toda esa confusión. Así es como yo veo el carnaval.

*¿Qué significó para usted hacer una investigación sobre el carnaval de Barranquilla?*

Eso implicó venir al carnaval, mirar, saber qué cosa es tener harina encima, saber qué cosa es pasearse por el Paseo Bolívar, por las casetas, saber transitar dentro de las distintas clases sociales, las de los clubes, las estantes, las que se paran a mirar y no hacen nada porque les da miedo, no pueden estar en ninguna clase y no quieren estar en la otra, pero saben de qué se trata y entonces se paran a mirar. Es decir, están así estantes ante la vida. Y también entre la gente

que danza, la gente que todavía tiene la tradición como parte de su visión del mundo y con eso se defiende, porque hay gente que se defiende con la tradición, por que al estar dentro de un grupo de danzantes, pues tu estás hablando con alguien a quien le hablas no solamente del paso de la danza, sino que le puedes hablar del trabajo de mañana y que te puede ayudar a conseguir un trabajo en alguna parte, especialmente en estos países en donde la vecindad y el compadrazgo y ese tratamiento de cara a cara es lo que le permite a uno vivir. Trabajar y estar con todas esas gentes me permitió tratar de hacer conciencia de que el carnaval no es sólo algo que se tiene que vivir, sino algo que se tiene que estudiar. Algo que se tiene que volver, como yo digo, un arsenal para la defensa de la identidad de la ciudad y del país.

*Hablando de identidad, ¿qué representa la cumbia?*

Bueno, tu sabes muy bien que hay una discusión aquí en Colombia sobre la cumbia. Una discusión muy seria, porque hay gentes que defienden que la cumbia es un baile aborigen,



indígena, y hay otros que sostienen que la cumbia es solamente negra. Pero yo creo que la cumbia tiene también esta confluencia de indios, de negros y de blancos. Entonces, la cumbia es algo en donde el toque, la repercusión del tambor es africana; en donde el paso, en algunos lugares, es netamente indígena, pero en otros es negro. Hay unas cumbias que tienen una coreografía, un paso de indios; hay otras que tienen un paso de negros. Y luego un traje, esas faldas y esas cosas que son muy europeas, muy españolas. Entonces es una confluencia. Pero yo creo que a medida que la cumbia se practique en un lugar o en otro, va a adquirir su propia personalidad: va a ser más indígena tal vez en El Banco, como dice el maestro Barros; o va a ser más negra en Cartagena, si la interpreta Delia Zapata.

*Sobre lo que tiene que ver con el disfraz y la máscara de toro, y con las máscaras de animales, en general, ¿qué nos puede decir?*

Bueno, las máscaras tienen un origen básico que está pues en la base de todas las civilizaciones, de todos los grupos en el mundo.

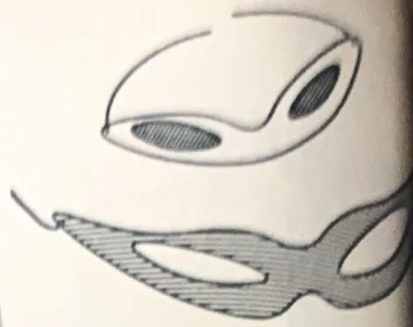
Estas máscaras, por lo menos las de los congos, sí tienen un origen que es obviamente africano. Eso lo pude yo ver en Dakar hace poco. En ese museo hay una máscara de torito que es exactamente igual a una que yo compré en 1965, aquí en la plaza del mercado. Es igual y la usan en el Africa para los ritos de fertilidad en la agricultura. Pero máscaras también las tienen los indígenas acá. Y las máscaras que tienen los indígenas en la Amazonia también representan animales, representan pájaros, en fin... Son máscaras que uno ve en las piezas precolombinas del Museo de Oro que tenemos en Bogotá. Son máscaras hechas en oro sobre piezas de oro. Y son máscaras que tienen distintas formas. Hay, por ejemplo, la máscara del caimán. Ahora, la pintura de la cara... Uno podría decir sí, bueno pero es que la pintura de la cara también es máscara. Por supuesto que la pintura de la cara también es máscara, pero eso no atañe solamente a los griegos, sino a lo que es el fenómeno humano. Cuando los españoles llegaron acá, los indígenas tenían un traje que era su pintura en el cuerpo y en la cara. Una pintura que varía cuando el indígena va a su fiesta; entonces tiene su máscara. La misma cosa que acontece con el

africano, sólo que éste la talla en la madera. En la selva amazónica las máscaras se tallan en la corteza de los árboles. Todavía lo hacen. Entonces, su origen es el origen del teatro. Pero es que el teatro ha estado en la base de la vida de los hombres. Lo primero que hicieron los hombres fue darle gracias a algo porque pudieron vivir. Y ese es el carnaval.

*En los carnavales de Barranquilla se observan muchos disfraces de muerte, incluso danzas de muertos, de esqueletos, ¿Tiene esto alguna significación especial?*

Eso lo ves tu en Venecia. El año pasado estaba la muerte. La propia representación de la muerte es algo que también han tenido en el arte todas las culturas. La representación aquí es una muerte que tiene un capuchón. Y ¿el capuchón qué es? Pues es el recuerdo de los trajes de los frailes. Es la muerte debajo del traje del fraile, del traje cristiano. Eso también se ve mucho en Europa. Es que estamos en un rito de fertilidad. Y si estamos celebrando la vida, al celebrar la vida tiene que aparecer la muerte, porque si la vida es eterna, entonces no tenemos por qué celebrarla.

*¿Qué piensa usted de los disfraces de violencia: los ojos salidos, los cuchillos en el cuerpo, los decapitados... ¿Viene*



*esto de la violencia política o es otra cosa?*

En el carnaval de Barranquilla usted ve todo el transcurso... es decir, si usted toma las fotografías del carnaval de Barranquilla a lo largo de los tiempos, usted ve un desarrollo social y político de lo que ha sucedido no solamente aquí, sino de lo que ha sucedido en América Latina y a veces hasta en el mundo, porque aquí ha habido disfraces del hombre yendo a la luna y hay disfraces de la violencia, hay disfraces de los ahorcados... está el humor, está la muerte, está la vida; está absolutamente todo. Hay una tradición que se mantiene, pero hay, indudablemente, unos disfraces que cambian con los tiempos y que son los que hacen contemporáneo el carnaval. No es la misma danza, no es el mismo baile, sino que siempre tiene muchas cosas nuevas. Entonces, pienso que es apenas una muestra de la contemporaneidad del carnaval.

*Y sobre los disfraces de mujer, por ejemplo, que tanto se ven aquí y que usted muestra en su obra, ¿qué piensa usted?*

Se ven en todas partes del mundo

también. Los hombres siempre se han disfrazado de mujeres.

*Pero aquí con más insistencia.*

Sí, aquí se da con más insistencia, pero yo no veo nada de particular ni nada de especial, porque creo que es algo que viene desde todos los tiempos, porque entre los sexos las diferencias son muy pequeñas y se intensifican mediante el peinado, el vestido... en fin, pero no hay muchas diferencias. Además, el rey Momo, si uno lee en la literatura y en la mitología, es, según dicen, hermana de las Erides. Pero si es hermana de las Erides es una mujer. De modo que tenemos, pues, esa ambivalencia de los sexos, dentro de ese personaje tan importante para el carnaval, para lo que ha dado origen al carnaval.

*Desde el punto de vista de todas estas tradiciones de que hemos hablado, ¿cómo ve usted el futuro del carnaval de Barranquilla?*

Yo pienso que si los mismos barranquilleros no hacen conciencia del significado profundo del carnaval como un horizonte para identificarse y si no lo defienden, no en el sentido de que quede monolítico, sino de que se propicie y de que la gente haga conciencia y que se conozca, es

decir, sobre el conocimiento, claro que el carnaval puede auto-destruirse, se puede destruir y puede cambiar completamente; puede volverse una industria, como se ha vuelto, por ejemplo, el Carnaval de Río de Janeiro. Puede derivar hacia lo que es el carnaval de Río de Janeiro si alguien se empeña en que aquí lo que tenemos que hacer es plata. Entonces, el dinero o la industria reemplazará a la tradición. Pero una cosa es la industria y otra cosa es la tradición. Yo creo que eso depende de a dónde va la ciudad, claro, porque el carnaval muestra lo que es la ciudad. Y quién hace la ciudad sino los mismos barranquilleros. Entonces, la misma gente de acá tendrá que hacer su carnaval o tendrá que destruirlo. Y esa es una alternativa que les toca tomar a ustedes. Yo por lo pronto puedo contribuir y a mí, personalmente, me gustaría que el carnaval siguiera siendo lo que es y, más todavía, que siguiera siendo esa arma de identificación y de identidad.

**NOTA:** La reproducción de esta entrevista de suma importancia cuya autora, antropóloga conocida nacional e internacionalmente, nos abre un espacio de discusión, sobre las posiciones personales de Nina S. de Friedeman, que esperamos que se dé por parte de lectoras (es) de Chichamaya.

Comité Editorial.

# LA IMAGEN DE LA MUJER EN LOS TEXTOS ESCOLARES

Por: Rafaela Vos Obeso

Constantemente observamos los cambios que se intentan dar en el sistema educativo. Vimos aparecer las nuevas corrientes dentro del magisterio, como el de la "Escuela Nueva" que ya otros autores en otras latitudes se dedicaron a estudiar. Inspiradas estas corrientes en una reflexión sobre la educación colombiana, frente a la crisis en que se inscribe esta Institución en sus aspectos pedagógicos y culturales, han nacido corrientes renovadoras, entre ellas el Movimiento Pedagógico, como una forma de incentivar al grueso número de maestros(as) a que reflexionemos y pensemos sobre los "problemas desde la óptica pedagógica y cultural", rescatando además "la dimensión cultural del maestro, su condición de intelectual, su práctica y experiencia pedagógica y redimensionar su compromiso social y político"<sup>(1)</sup>. Tal reflexión sobre los objetivos en que se inscriben las nuevas corrientes filosóficas educativas nos lleva al convencimiento de que se necesitan profundos cambios en la práctica de maestros en la forma y método de transmitir el conocimiento. Esto, lógicamente, está motivado en el quehacer de un nuevo discurso, basado en el balance de las dos últimas décadas, en donde los que ayer fueron



estudiantes y lucharon en el movimiento estudiantil de 1971, - y hoy muchos de ellos(as) maestros(as) - pensaron "bajo el influjo de la Revolución Cubana, los discursos de Camilo Torres, en su otra variante el feminismo y el hipismo-en sus matices- al son de la guitarra de Piero, que desgarraba las notas de su canción "Los estudiantes", y por otro lado los Beatles influyeron en la juventud latinoamericana, ya que observaban en la nueva música, formas contestarias al establecimiento.

Todos estos cambios nos hacía pensar que iban a suceder grandes transformaciones en los países latinoamericanos, ya que la "revolución estaba a la vuelta de la esquina" y pensamos que esa Institución educativa cuestionada debía atomizarse, hacerla añicos, puesto que, si "solo si cambiaba el sistema, cambiaba la educación". El sistema no ha cambiado y la Institución Educativa necesita transformarse.

\*Rafaela Vos Obeso

Socióloga. Catedrática Uniatlántico. Post Grado en Ciencias Políticas (UNAM). México. Autora de varios artículos, en Revistas y periódicos

1- Saénz Javier, El Congreso Pedagógico Nacional, Revista Foro, No. 3 Julio de 1987, Bogotá, Colombia.

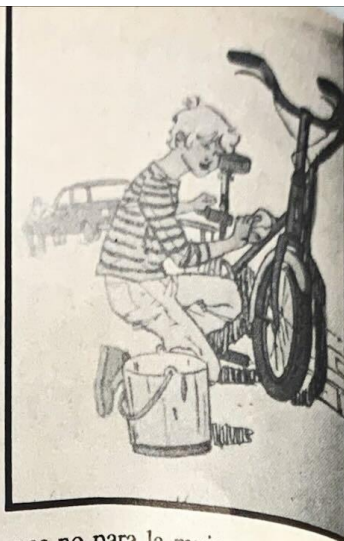
Al escribir estas líneas, reflexiones teóricas y prácticas de lo que enseñamos y cómo lo enseñamos, nos motivó a iniciarnos en la discusión. Esto para introducirnos en el qué hacer para un mejoramiento de la calidad de la educación. Esto, pienso, es imposible discutirlo, sin hacer una profunda reflexión sobre los mensajes que emiten los textos escolares. Hecho que nos debe poner a pensar si nuestro papel como profesoras va más allá del simple discurso repetitivo y tradicionalista, en donde nuestra concepción sobre el mundo que nos rodea va en desacuerdo con las concepciones más escolásticas y retardatarias de lo que debe ser el niño y la niña en la sociedad. Parto de este análisis porque sé que en la educación los maestros constituyimos un papel dinámico - si así lo deseamos - en la formación de los dicentes.

Si queremos respuestas activas por parte de los niños y niñas que enseñamos, la transmisión de estos conocimientos debe ser tal. Pero la realidad a la cual nos enfrentamos es completamente diferente: un esquema educativo anquilosado, desfasado a los cambios que ocurren en la sociedad, utiliza un mecanismo importante para la reproducción de aquellos: los textos escolares, que en su generalidad proyectan imágenes estáticas de



un todo social, pero que llevan en sí, el mensaje más conservador sobre la niña y la mujer, base para la reproducción de los patrones en la familia tradicional.

En la revisión de los textos escolares que observé para poder escribir este artículo, encontré que el papel activo, pensante, siempre lo realizó el padre, mas no la madre. En ellos el espacio público y con él el concepto de libertad está abierto para el



hombre mas no para la mujer; a ella se le inscribe su función al estrecho marco del hogar, la reproducción de las necesidades domésticas y la atención de los hijos en su papel de "guardiana del orden establecido". Estas imágenes que son generales en los textos especialmente de lecturas sociales, religión, etc... a través de sus contenidos muestran al niño y a la niña imágenes idealizadas y generalizadas del "pacífico hogar". Mensajes que en niños de estratos sociales inferiores, que deformante de la realidad en que conviven: su madre por el contrario, debe salir cotidianamente a ganarse el sustento diario. Imágenes que no proyectan los cambios que, a fuerza de tenacidad, ha logrado la mujer en las diferentes instancias sociales en su vinculación a la fuerza de trabajo. Las mujeres no solo trabajamos en el hogar, sino que cada día existe una mayor vinculación a oficios diferentes a los ya tradicionales, cada día irrumpe en el mundo exterior del cual había sido privado. Siguiendo en esta línea de análisis, la imagen que proyecta mujeres vinculadas a la fuerza de trabajo, lo hace en papeles que son prolongación de las tareas domésticas (enfermeras, secretarias, maestras). Pero ello no es más que las funciones que en la sociedad - y lo arrojan los textos deben cumplir niño y niña desde el mismo momento que forman parte de la familia. Ellos, siempre desempeñan las funciones que requieren destreza e implican fuerza, el papel de las niñas gira alrededor de las manualidades, inspirándose su formación especialmente en una "única función": la de ser madre. En los juegos infantiles los estereotipos impuestos por sexo son también válidos. Así se le va asignando a niños y niñas un cuerpo de valores y obligaciones. No encontré una imagen donde los niños jugasen con muñecas, "los niños, nos dice el adagio popular, no juegan con muñecas", y la



función lo repite, bajo el supuesto de la inversión de los sexos. Pero con esta actitud se le corrobora a los niños que serán padres si lo deciden cuando adultos, que la crianza solo es para la mujer y no para el hombre, que el ser amorosa es una función de ella y no de él; existen ya desde pequeños pautas de comportamiento que lo inhibirán a expresar sus sentimientos, deformando la relación sentimental de la pareja, donde la mujer tiene siempre que dar y no recibir, deambulando los sexos en la insatisfacción de roles, y por otro lado, en la insatisfacción de una convivencia desigual. Toda la formación que reciben los niños y niñas en el hogar y en la escuela, son definitivos para sus roles sociales cuando adultos.

Los textos escolares en el campo de la historia nos ponen a reflexionar sobre el tipo y clase de historia que enseñamos, que en la mayoría de los casos se interpreta la historia de los pueblos, donde los protagonistas fueron otros, menos la mayoría; donde las mujeres siempre jugaron papeles importantes y protagónicos, pero que en nuestro caso -la historia nacional- abundan los pasajes descriptivos, sumatoria de acrobacias, donde los desharrapados fueron "iluminados" por los héroes; y vamos recibiendo así, en forma sutil, todo un mundo masculino, que marcó históricamente la sociedad, y gracias a ellos se desarrollaron las revueltas. El héroe salvador atiborra las hojas de los textos escolares. Desde temprana edad el niño y la niña, se condiciona a percibir los papeles protagónicos de los hombres, pero no así el de las mujeres. Cuando se quiere reivindicar una que otra mujer, sino está siempre asimilada a su rol de madre luchadora que parió sus hijos a las revoluciones, fueron heroínas, que veladamente nos dan a entender su importancia, porque el amor las arrastró a seguir el héroe amado. Y vemos pasar las hojas a través de los años y encontramos, presidentes, ministros, héroes en la resistencia, luchadores, desconocidos, y así sucesivamente, páginas vaciadas de círculos inconclusos. El estudiante no logra comprender esa historia recortada, que sirve a una doble función: condicionar hombres y mujeres a analizar la historia hacia un sentido único: ubicar los héroes por encima de las contradicciones de clase. Así nos condicionan a la superioridad de un sexo sobre otro, y que esas mujeres destacadas

2-Vos Obeso Rafaela. La Mujer en la década del veinte.

Revista Chichamaya. No. 6 1987.

3- Génesis 3 Versículos 11-16

fueron excepciones de la regla, porque las mujeres "diferentes" se excluyen del esquema que la sociedad ha inscrito para la mujer. El bombardeo y los acondicionamientos son complementos: la educación, la familia, la recreación, la política y la ideología.(2)

Pero este papel secundario, casi ausente, no solo es tratamiento para la mujer, a las minorías indígenas y negras, se les ha borrado irresponsablemente de las páginas de la historia, queriéndolas mencionar como elementos que contribuyeron a la integración étnica, solo a través del color de su piel. Reciben así los niños todo un cúmulo de mensajes discriminatorios que tendrán que ver con la forma en que consideraran a las minorías nacionales. Así se les va justificando la violencia desde muy temprana edad. Y los mitos en la historia, muchos cumplen así el papel señalado; podemos rescatar dos ejemplos clásicos: en Bachué prima sobre todo su función femenina, materna; en Pandora, la mujer necia desobediente, culpable de la existencia de todas las plagas en el mundo.

Desplacémonos al área de la Religión, y encontramos toda una concepción única del origen del mundo, de la mujer y el hombre, no brindándoles a los estudiantes, que existen otras corrientes que interpretan al mundo, y que el origen religioso no es el único. Leamos este pasaje de la biblia:(3) (Génesis 3 Vers.1-16).

"Entonces Yavé Dios hizo caer sobre el Hombre un sueño letárgico, y mientras dormía tomó una de sus costillas, reponiendo carne en su lugar; Seguidamente de la costilla tomada al hombre formó Yavé Dios a la mujer y se la presentó al Hombre, quien exclamó:

"Esta sí que es hueso de mis huesos y carne de mi carne de carne, ésta será llamada varona, porque del varón ha sido tomada".

"He oído tus pasos por el jardín, y temeroso, porque estaba desnudo, me he ocultado" Yavé Dios prosiguió: "Quién te ha hecho saber que estabas desnudo? ¿No habrás comido del árbol del que te prohibí comer?" El Hombre respondió: "La mujer que me diste por compañera me ha dado del árbol y he comido". Yavé Dios dijo a la mujer "¿Qué es lo que has hecho?". Y la mujer respondió: "Es que la serpiente me engañó y he comido". Entonces Yavé Dios dijo a la serpiente:

"Por haber hecho esto, Maldita seas entre todos los

# PAN DE MIEL



COCINEMOS  
CON MAMA

- 1) Junta todas tus fuerzas posibles para batir...
- 2) ...y has suficiente gimnasia para no cansarte y mover bien los brazos...
- 3) ...o bien pídele a mamá que te preste la batidora. Entonces... si: ¡manos a la obra!
- 4) Bate en un recipiente hondo 50 gramos de mantequilla con una taza de miel tibia. Cuando todo esté

ganados y entre todas las bestias del campo. Te arrastrarás sobre tu vientre y comerás del polvo de la tierra todos los días de tu vida. "Yo pongo enemistad entre ti y la mujer, entre tu linaje y el suyo; él te aplastará la cabeza mientras tú te abalances a su calcañal".

Vuelto a la mujer, dijo: "Multiplicaré los trabajos de tus preñeces. Con dolor parirás tus hijos y, no obstante, tu deseo te arrastrará hacia tu marido, que te dominará". Génesis 3 versículo 11-16.

El Génesis inicia toda una cadena de sojuzgamientos hacia la mujer, culpable de "corromper" al hombre por su curiosidad, por tal razón debemos cargar por vida con nuestros errores. Se le enseña a través de este discurso a las niñas, pasividad, resignación, por "el pecado original". Los pasajes bíblicos son ricos en estos ejemplos, recordemos que los 12 apóstoles todos fueron hombres, - aunque Cristo jugó un papel más progresista hacia la mujer que todos ellos- a él le tocó absolver según la historia religiosa, la figura pecadora de María Magdalena. Surgen dos polos opuestos, María la buena, y María la "mala".

hecho una crema, agrega 3 cucharadas colmadas de azúcar, 2 yemas, 1/2 cucharadita de canela y 1/2 de clavo de olor molido.

5) Después incorpora las dos claras batidas a punto de nieve y...

6) ...1 taza y 1/2 de harina junto con 1 cucharadita y 1/2 de levadura en polvo.

7) Luego mezcla todo muy suavemente.

8) Forra un molde tipo budín inglés con papel de aluminio...

9) ...vierte en él la masa... ¡y cocínala en horno a temperatura media hasta que el "pan" suba y huela a miel!

Lo anterior, sin desarrollar en este artículo la masculinización del lenguaje, inherencia de los mensajes de los textos, que en otras revistas Chichamaya ha sido trabajado por una especialista. En ellos expresaba: "es de anotar la no responsabilidad del lenguaje en este asunto sin embargo a través de él se expresa los contenidos ideológicos inherentes a concepciones políticas, situaciones sociales y posición económica por demás. (4) El uso del lenguaje, tiene grandes efectos sobre los docentes "más aún si tenemos en cuenta a la edad escolar como conciencia altamente vulnerable y por lo tanto influenciables para producir moldes específicos: mujeres y hombres para la libertad o mujeres y hombres alienados." (5)

Analícemos otra instancia que enriquece el aprendizaje: las llamadas Ayudas Educativas- las Enciclopedias Infantiles, y los cuentos infantiles. Revisando la Enciclopedia de Petete, encontramos los mismos esquemas. En uno de sus apartes



4-Torres Luz Marina, ¿ Que es una Mujer ? Revista Chichamaya No. 4 Oct. Feb. 1987.

5- Torres Luz Marina, "Los Textos escolares en el análisis del discurso", Chichamaya, No. 6 1987.

despierta interés, una columna dedicada a las niñas, están demés. En su otra variante los cuentos infantiles, representa los diferentes matices de los roles de la niña y la mujer. La imagen de la niña tonta representado por Caperucita Roja, hasta los cuentos de hadas con protagonistas en su mayoría niñas- jóvenes en la búsqueda de un príncipe que la hará feliz, y necesita la ayuda de su hada madrina, representan en el fondo nuestra "única finalidad": el matrimonio. Los cuentos que en su contenido reflejan el mundo animal, reproducen todos los esquemas del mundo de los adultos. En la nueva literatura infantil colombiana, llama la atención el libro de cuentos escrito por Pilar Lozano, "Colombia, mi abuelo y yo" cuyos protagonistas papá Sesé y su nieto ávido de conocimiento sobre nuestra geografía nacional, lo guía por nuestro bello paisaje colombiano; no discuto la belleza del cuento, pero nos pone a reflexionar, que en todo lo que implique libertad y creación difícilmente encontraríamos como protagonistas a una abuela y a su nieta. Ellas no podrían soñar con un mundo diferente al de las estrechas paredes del hogar.

Estas líneas que están a la espera de ser profundizadas, nos dicen que estamos urgidos de cambios, no solo en los textos escolares, sino en



" Blanca Nieves  
y los  
siete enanitos "

las actitudes y concepciones sobre los dos sexos. Para estos novísimos proyectos se necesita la transformación de mentalidades de profesores (as) reticentes al cambio, para que puedan transmitir conocimientos innovadores a favor de una relación más humanista entre los contrarios. Los más pesimistas insistirán que "si no cambia el sistema no cambia la educación", esta "ley" además de no ser automática, en otras sociedades donde se han dado revoluciones sociales, hoy todavía se cuestiona el papel de las mujeres que no ha ido acorde a estas lecciones de la historia. Nos toca la gran labor de buscar soluciones a tan compleja problemática, abriendo discusiones, buscando alternativas que serían unas nuevas líneas en la investigación sobre la mujer. Ningún movimiento renovador dentro del magisterio podría llamarse tal, si en su agenda de discusiones las aplaza, dándole prioridad a otras, partiendo del supuesto que ellas son más importantes. Tales investigaciones tendrían que enfrentar ideologías imperantes, demostrando así que se pueden derribar los esquemas "inamovibles" de la sociedad patriarcal, si cuestionamos los textos escolares, presentando alternativas alrededor de ellos, se cuestionará los patrones seculares de la educación. "Develar los mensajes directos y encubiertos de los textos de frente a la lucha por la eliminación de cualquier forma de discriminación y opresión, es una tarea inherente a la elevación de la dignidad humana".(6)



" Colombia  
mi abuelo y yo "

# LA MUJER EN LA OBRA DE GARCÍA LORCA



\* Orlando Manotas Acuña

Prof. Universidad del Atlántico. Autor de varios artículos, de la novela "El grado de Paolo" inédita, con la cual participó en el concurso Plaza y Janés.

Por: Orlando Manotas Acuña

La mujer fue siempre una preocupación, un motivo de inspiración en la obra del dramaturgo español, Federico García Lorca. Considerado por muchos como el poeta y padre del teatro moderno de la España actual, sus mejores piezas y sus poesías llevan por título nombre de mujer o se desarrollaron, teniendo en cuenta su naturaleza femenina. Lorca perteneció, ubicándole en cuenta la línea de la historia literaria, a la generación del 27. Estos escritores o creadores más bien siguieron la pauta de sus antecesores conocidos como la generación del noventa y ocho.

Como todos los autores de su tiempo sus obras tuvieron un marcado tinte nacionalista, razón por la cual el paisaje circundante, con toda su geografía física: árboles, flores, follaje encuentran muy bien exaltados en la mayoría de sus poemas, como también la raza con sus valores folclóricos, y algunos elementos humanos tomados del propio movimiento social. La mujer estuvo en la primera línea entre ellos y como parte del elemento español no podía quedar por fuera de los trabajos que se proponían rescatar a España y mostrarla al mundo en lo más profundo de su constitución.

Venido de una juventud que se levantó en medio de las labores de pastoreo y cuidado del campo, compartiendo todos los afectos de la naturaleza, Lorca tuvo la oportunidad de convivir al lado de hogares dados a la monogamia, donde las imposiciones del arduo trabajo no daban para llevar la vida de holgazanería y turbulencia de la urbe de España. Este tipo de economía laboriosa donde el trabajo es compartido sin distinciones de sexo, hizo de la pareja pastoril una especie de unidad conjunta, donde cada uno repartía por igual los logros y fracasos de todo el conjunto.

Aun más, su acercamiento con la raza gitana, sometida como ha estado en la historia por los problemas de ubicación de tierra a grandes migraciones, daban a toda la comunidad caminante un compañerismo y los obligaba a ejercer mecanismos de defensa colectiva, como en las grandes manadas el instinto de preservación de la especie dependía de todos por igual. Razón por la cual mujeres, hombres y niños tenían que responder por el sostenimiento material y espiritual de toda la comunidad.

Ante este desarrollo y con esta visión de la sociedad, Lorca concluye que la mujer no puede ser tratada como en las comunidades de acendrado machismo, donde por razones de arrogancia triunfalista, ésta era apenas una fuente de placer, considerada un ser sin ningún tipo de pasiones positivas que solo

debía estar lista para el apareamiento sexual, desconociéndole todo tipo de aptitudes, llegando inclusive a sostener que la mujer no está siquiera en capacidad de razonar y colaborar en favor de situación alguna, sino que el hombre, como pasó con el conquistador medieval, sería el héroe épico sobre el cual caía toda la responsabilidad, no solo de la presencia favorable o desfavorable ante la historia sino de los avances o retrocesos que en ella se puedan dar.

De Lorca se ha dicho que fue un hombre poco dado a la política, de allí que su fusilamiento por las huestes de Franco, durante la guerra civil, que llevó al fascismo al poder en España, se le haya considerado como una opaca interpretación o como error, producto de una confusión en los movimientos de toda guerra. Pero los estudios detenidos y responsables de la obra del gran vate han demostrado lo contrario. Porque Lorca definió muy bien su concepción sobre la libertad y el respeto por la vida humana y fue a través de mujeres como dijo al mundo sus grandes verdades, por considerar que la dulce voz femenina tenía más audiencia e invitaba en mayor escala a los hombres de su pueblo para que no se dejaran dominar.

La diferencia de Lorca dentro de la tradición española, al tratar el tema de la femineidad, estriba en que él presenta la mujer como un ser humano íntegro, que tiene las mismas virtudes y comete los mismos errores y alcanza los mismos triunfos, que tiene las mismas pasiones, los mismos sentimientos de su compañero de especie, del sexo masculino pero con la condición de poseer una fortaleza espiritual que no se quiebra ni con los más dolorosos episodios y quebrantos que le puedan suceder a cualquier ser humano en la vida.

En obras como Mariana Pineda, esto queda demostrado plenamente, Mariana es la mujer que simboliza la libertad y ni las torturas psicológicas, ni las amenazas de muerte logran sacar de ella una pizca siquiera de traición, porque baja al cadalso contenta y cantando por no haber declarado en contra de su amor ni en contra de su ideal. Es la obra donde más reluce el temple femenino que deja de lado la creencia de que la

mujer es una fuente fría de debilidad, que basta ver su parte física y que comparándola con el hombre en nada se puede confiar.

En "Casa de Bernarda Alba", que quizás fue la pieza que le costó la vida a García Lorca, el maestro previó que utilizando la voz femenina, su grito contra la dictadura que se veía llegar, podía retumbar más lejos. Bernarda es el símbolo de la opresión, es lo que Lorca piensa de cómo toda dictadura desconoce los valores humanos y se ensaña contra su propio pueblo. Bernarda oprime a sus hijas negándoles el derecho a amar y ser libres, las somete al férreo soporte de lo tradicional y ahoga en sangre cualquier intento de libertad, más claro no pudo sentirse aludido el franquismo y con salvadas de fusiles, no sólo acalló el pueblo español sino que el propio poeta cerró sus ojos después de los tiros que sobre su cuerpo hicieron los del pelotón de fusilamiento.

En Yerma, como en la tragedia griega, la mujer lucha por su propia libertad, de paso demuestra cómo no siempre el sexo femenino es culpable de atrofiamientos que resultan o vayan contra la reproducción de la especie. Yerma está incapacitada para procrear, se siente una mujer incompleta, le falta el don de dar un hijo, pero sabe que la falla no es de ella, sino que, en una pareja, la responsabilidad debe ser compartida, y anhelando su liberación y como es incapaz de conseguirla por las buenas, termina asesinando al marido como la única manera de demostrar el fin de toda opresión.

De Lorca se dijo que fue homosexual, pero nunca desdeñó la mujer, por el contrario la miró como un ser, que tiene todas las contradicciones que se mueven en el espíritu, mirando éste como una sola unidad humana, sin ceder aptitudes y preferencias, sino que el sexo, a fin de cuentas, es una contraprestación de placeres y sentimientos, sin ánimo de subestimar o sobrevalorar actitud alguna. Quizas por mirar a la mujer como una necesidad o una parte integral de la vida, y haber depositado en ella la responsabilidad de su obra, ésta ha tenido la acogida en todo el género y ha ganado la amplia proyección universal que todos conocemos.

# Estimado Señor K.

Por: Hilda Zarante

He sido comisionada por la administración del Castillo para hacerle llegar a Ud. noticias sobre la carta que espera.

No crea que intencionalmente se le evade, es solo por causa del mensajero que no ha sido posible, después de todo este tiempo, advertir a Klam acerca de su presencia. Si se ha sentido por momentos abandonado sepa disculpar el sentimiento, sucede que la administración del Castillo está permanentemente atareada con todas las actividades de Klam, cosa que exige la mayor eficiencia de los funcionarios, y a usted solo ha podido atenderlo el mensajero, que es un poco descuidado. Klam es una persona con muchas y muy importantes ocupaciones, nuestras preocupaciones y necesidades son insignificantes frente a las suyas, debe ser por eso que quienes lo tratamos de alguna manera nos sentimos un poco inútiles, superfluos y vanos sobre la tierra. Andando el tiempo se acostumbrará y sabrá entender la situación. Cuando le vea comprenderá porqué la sangre huye de golpe de las mejillas, una helada mano pasa por la piel recogiendo todo el calor y las piernas desfallecen, es todo el poder que emana de él. Todos sabemos que un movimiento de sus labios bastaría para que fuésemos desterrados del Castillo y ese exilio significaría soledad, abandono y muerte.

Ya sé que algunas veces por incompetencia de la hostelera ha dormido casi a la intemperie y vivido en condiciones adecua-

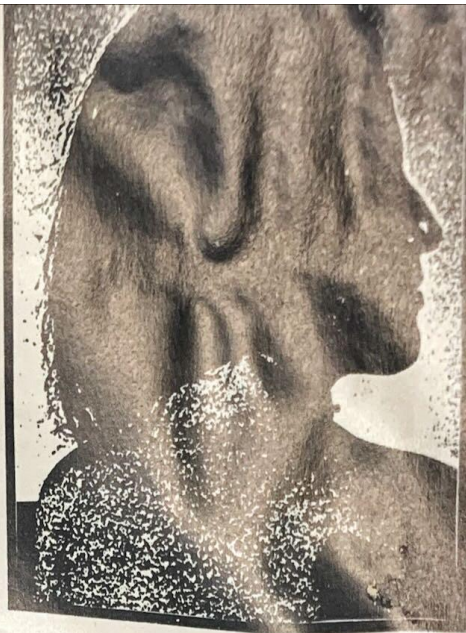
das más para ratas que para seres humanos, pero le hago saber que Klam arrebujado entre sus tibias cobijas no ha sido informado. Le aseguro que a pesar de las apariencias el amo es de buenos sentimientos. Aquí muy pocos le conocen, yo por ejemplo, solo le he visto unas cuantas veces, pero como he sabido comportarme, él me ha premiado y mi familia recibe -atendiendo a su bondadosa insinuación- una ración adicional de queso a la semana. Mi hermana ha tenido también mucha suerte, en una oportunidad pudo mirarle de cerca, ella encontró sus ojos y él no pudo ver en ellos toda esa acumulación de pobrezas, que quien sabe porqué razón nos avergüenzan, probablemente solo miró la tristeza humilde y resignada, la aceptación sumisa, y él le sonrió algo que muy pocos consiguen de Klam.

Es cosa de entenderle un poco. Puede imaginar toda esa cantidad de papeles con memorandums, llamadas de atención, registros de entradas, registros de salidas, listados de personal, informe acerca de nacimientos, informes sobre defunciones, registros de bodas, registros de separaciones, cobros de toda suerte de impuestos, peticiones de traslados, quejas sobre abusos de los funcionarios, etc., que se archivan en las oficinas del Castillo y Klam debe firmar y luego ser entregadas a otras dependencias y oficinas de tal manera que la vida del Castillo es ese constante llevar y traer papeles, archivar papeles, poner sellos, estampar firmas, esperar turnos, refrendar papeles, buscar papeles, entregar papeles y como puede suponer las pilas de papeles llenan el escritorio de Klam y se hace un poco dispendiosa cualquier información

\* Hilda Zarante M.  
Licenciada en Ciencias Sociales.  
Universidad del Atlántico.

sobre un agrimensor que ha llegado al pueblo, no se sabe bien a qué, ni por qué. Alguien debió pedir alguna vez un agrimensor y el pedido salió con retraso, llegó con retraso y cuando un señor K llega al lugar ya nadie recuerda que alguna vez se necesitó un agrimensor, entonces comenzamos a buscar entre las notas petitorias una que se escribió reclamando un agrimensor, pero aún en el caso que ese pedido y su respuesta significara la vida de alguien, no es posible dejar de cumplir con los requisitos y formalidades de encontrar el papel y que sea debidamente firmado, única forma de garantía para que Ud. reciba hospedaje y alimentación por parte de la administración del Castillo.

Si le sucede que la desesperación aparece, entonces está equivocando el camino, debe pensar lo que significará, por ejemplo, la vida de un funcionario que solo archiva papeles y cuya única aspiración es que los cajones estén en orden. Usted trate de que su horizonte futuro no sea cosa distinta a la consecución de ese documento y que sea firmado por las autoridades competentes, debidamente sellado y autenticado, no importa el tiempo invertido; lo que ha estado haciendo me parece positivo. Ud. espera que alguno de los funcionarios encuentre la nota que lo pide como agrimensor del lugar y luego espera el turno para que sea firmado, todos los funcionarios encargados del departamento deben firmar, para luego poner todos las estampillas y con posterioridad pedir el correspondiente paz y salvo. Luego subirá al tercer piso donde los funcionarios encargados de los registros de entradas deberán también firmar y sellar, una vez cumplido el turno, claro. Agotadas estas formalidades, la nota llegará a la oficina de Klam, donde a su turno -y si Klam no enferma o va de vacaciones- será firmado y entregado al mensajero. Pero debe tener paciencia porque aún no hemos encontrado la nota. Que le atemorizan los funcionarios que jamás le miran y sus voces nasales informándole que debe antes pasar por la oficina de señales faciales sin más explicación, no se preocupe, habrá aprendido cómo des-



hacerse de un personaje ingrato que pregunta más de lo debido, porque para entonces es muy probable que haya olvidado su profesión y tendrá que formar parte del nutrido ejército de funcionarios para la recientemente inaugurada oficina de agrimensura.

Yo, de todas maneras, no puedo en cambio darle garantía de que sus sentimientos no habrán sido maltratados y deteriorados en forma tal vez permanente, ni que para entonces su dignidad no haya sido pisoteada. No puedo asegurarle que no sentirá la incómoda situación de estar sobrando, ni que no se sentirá inútil ni despreciable, ni que no será objeto de miradas sospechosas porque su pensamiento no ha sido uniformado.

Tampoco puedo garantizarle el color castaño de las hojas secas, ni la lluvia menuda rodando como lágrimas sobre los cristales de las ventanas, ni el apretado crujir de la arena marina bajo sus pisadas. Ni siquiera puedo prometerle sueños al arrullo tibio de una nana para el pequeño del cuarto vecino. Ni la ternura. Ni la dulzura de un "gracias" murmurado al oído, ni siquiera habrá garantía de que seré tal como me imaginó.

OLGA.

\* Apartes del artículo: 35 Mujeres leyeron poemas día y noche en el Museo Rayo. Reproducido de la Revista Dominical del Herald, Domingo 31 de Julio de 1988. Pág. 7

Por: Margarita Galindo Steffens

Día y noche, treinta y cinco colombianas leyeron sus poemas en el Museo Rayo. Jovencitas, mujeres de distintas edades, asistieron al IV Encuentro de Mujeres poetas colombianas que se cumplió en Roldanillo, Valle, y fue dirigido por la poetisa Agueda Pizarro en el teatro al aire libre del Museo Rayo. Con ellas estábamos tres barranquilleras: Nora Puccini de Rosado, Everlyn Damiani y quien escribe esta crónica. Fue toda una sorpresa. En el recinto desde cuyas paredes observan silenciosas las obras de Rayo, anudadas, geométricas, las voces femeninas se unieron estrechamente con el interés de los sueños, las realidades y la palabra.

Agueda lo dijo cuando abrió el anterior, el III Encuentro, y dijo: "Encuentro" es una palabra muy apta para lo que está pasando aquí. "Encuentro" es un sustantivo que significa una cita cumplida, una reunión. Implica comunicación pero también significa "hallazgo". El hallazgo aquí es doble. Primero, el descubrimiento, la investigación, la exploración y el rescate de nosotras mismas, muchas de las que estamos hundidas en nuestro propio olvido, perdidas en los espejos. Y

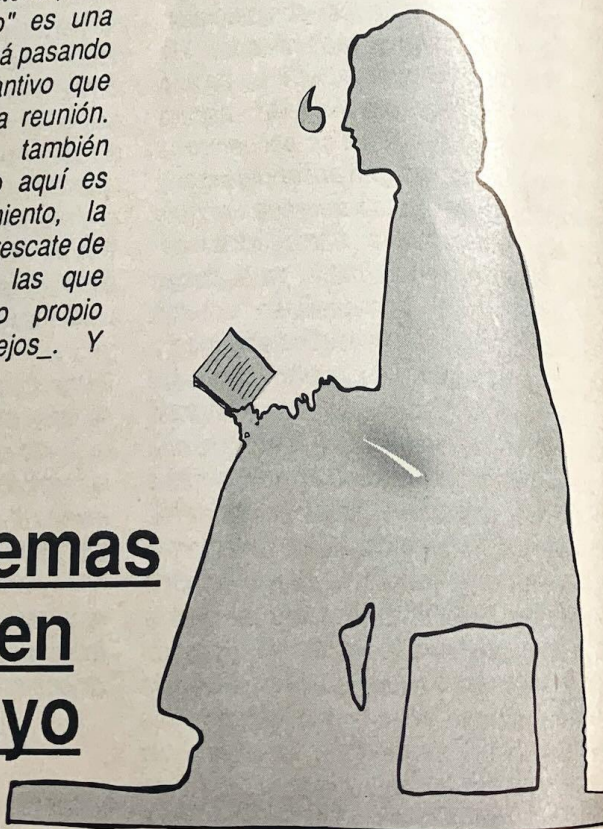
continúa: "Voy a comenzar desmintiendo un mito que dice que las mujeres que se reúnen odian a los hombres. Fue un hombre quien hizo posible este encuentro: mi esposo, Omar Rayo. Hace tiempo que decidió que el Museo Rayo iba a ser un lugar excepcional, un receptor de energía creativa."

Nacieron los Encuentros de mujeres poetas y así fueron bautizados. En el primero poca asistencia, en este cuarto creció la audiencia y también la participación. Parece imposible que treinta y cinco mujeres estuvieran juntas leyendo poesía casi todo el día y parte de la noche, en el Museo Rayo, en plena provincia colombiana. Es toda una noticia y el resultado es indudablemente importante. Y sobre este IV Encuentro exclama Agueda: "Me quedo con la boca abierta de tanto talento. Esta vez se abrieron más. Hubo cosas asombrosas."

## 35 Mujeres leyeron poemas día y noche en el Museo Rayo

\* Margarita Galindo Steffens

Poeta. Escritora. Directora del Museo de Bellas Artes de la Univ. del Atlántico.





## Poemas

### BREVE

*Estamos en el sueño.  
Permanecen  
la errática paloma  
que golpea  
la muralla de vidrio  
y el eco del espejo  
numeroso  
que copia el vuelo  
trunco  
en las paredes rotas.*

*Alguien cita  
la voz que vive  
en los primeros juegos,  
la misma sed de sol,  
los pasos del amor  
y el camino.*

*Es nuestra sombra  
el viento repetido,  
la brisa fresca,  
el huracán tremendo,  
la gota de agua  
que también golpea  
los pedazos del tiempo  
que se acorta.*

*Somos  
por un momento indefinido  
el espacio imposible  
que bordea  
la insoslayable tregua  
de la muerte.*

Margarita Galindo S.

## ANGEL

El alba circular  
que se retira  
y en la arquitectura  
de su aliento  
lleva sombra de flor,  
nisiquiera  
percibe el horizonte  
que a sus espaldas deja.

Y no es por desafecto  
ni descuido  
que se desprende  
el ángel de sus alas.

Margarita Galindo S.\*



## EXTRAÑO SIGNO

Este viento dorado  
pone aromas  
en la edición del sueño.  
Tras el principio claro  
de la muerte  
dice su voz de tránsito  
y nostalgias.

Siendo una hora común  
a los arcanos  
la memoria registra  
imperceptible  
ese paso del tiempo  
y una palabra suya  
me sitúa  
junto a la rosa  
que mojó la lluvia.

¡Qué signo más extraño  
para ponerle fin  
a la vigilia!

Margarita Galindo Steffens

## Poemas

### BREVE

Estamos en el sueño.  
Permanecen  
la errática paloma  
que golpea  
la muralla de vidrio  
y el eco del espejo  
numeroso  
que copia el vuelo  
trunco  
en las paredes rotas.

Alguien cita  
la voz que vive  
en los primeros juegos,  
la misma sed de sol,  
los pasos del amor  
y el camino.

Es nuestra sombra  
el viento repetido,  
la brisa fresca,  
el huracán tremendo,  
la gota de agua  
que también golpea  
los pedazos del tiempo  
que se acorta.

Somos  
por un momento indefinido  
el espacio imposible  
que bordea  
la insoslayable tregua  
de la muerte.

Margarita Galindo S.

\* Margarita Galindo Steffens  
Poeta. Escritora. Directora  
del Museo de Bellas Artes de  
la Univ. del Atlántico.

9mm.

Aquí la taberna es el mar  
y el ritmo serpiente en las caderas.  
Un disparo a quemarropa.

El merengue calla,  
la serpiente huye a las sombras  
de las mesas.

Baila, baila la llama en su sordera.  
En el grito de todos,

en el horror de todos,  
no va mi grito ni mi espanto.  
Siento los hombros como piedras de ríos,  
tu agonía es el garfio que resbala  
y resbala.

La amnistía no prorroga la muerte.  
Desde cuándo el mercenario te vigila ?

Era fácil hallarte en la cátedra  
o en la rumba de los viernes.

La ambulancia llega.  
Tu coraje es coliflor caído.  
En mis piernas seca el último recodo  
de tu sangre.

En la memoria nuestra hallarás  
claveles cada tarde.

ELIZABETH CASTAÑEDA R.\*

ELIZABETH CASTAÑEDA R. \*  
Licenciada en Lenguas  
Modernas Uniatlántico.  
Escritora.

Poemas

Poemas

## SE FUE LA JAPONESA

A Etna Adachi  
In Memoriam

Se fue la japonesa  
en una vacación definitiva ...  
Viajó con su puntualidad  
tan oriental,  
a despejar incógnitas azules,  
desde la eternidad  
de las estrellas .

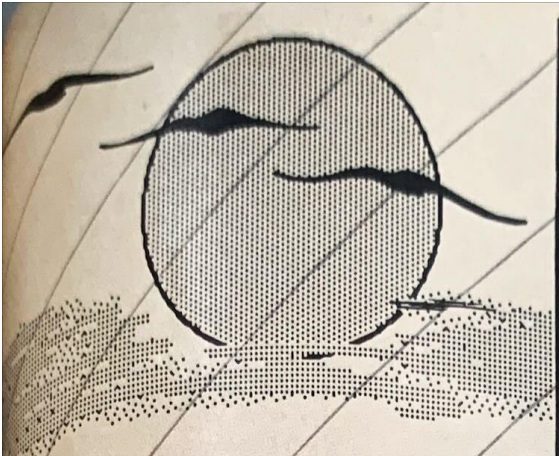
Partió la gheisa  
de cuidadas manos ,  
sin la flor del cerezo  
en Hiroshima ,  
sin el aire letal  
de Nagasaki ,  
sin que a nadie dijese :  
Sayonara !...

Voló la japonesa  
inolvidable ,  
envuelta en brisas  
de la madrugada ,  
sin un alarde ,  
tan discretamente  
cual fue su vida :  
pulcra , insobornable ...

Sin un adiós  
marchó la japonesa ,  
para una vacación definitiva ...

ALMA JUSTA DIAZ \*\*

ALMA JUSTA DIAZ \*\*  
Socióloga  
Catedrática Uniatlántico  
Col. B/quilla para Sra



## Poemas

### FURIA

*Hoy tengo ganas  
de asesinar tu amor :  
me está sobrando  
el mundo , la lluvia  
que nos moja ,  
la brisa transparente  
y tus palabras .*

*Hoy tengo decidido  
ahogar el mar  
por mentiroso ,  
torcerle el cuello  
a tu ternura ,  
aplastar tus conceptos ,  
fulminar tu mirada .*

*Hoy quiero descansar  
de tu cariño ,  
liquidar tu sonrisa ,  
romper tus esperanzas ,  
hacer añicos  
tu melancolía ,  
y dormirme feliz  
hasta mañana .*

ALMA JUSTA DIAZ

### ESTA LARGA SOLEDAD

*Esta larga soledad  
que me acompaña  
bajo el silencio  
asiduo de la madrugada ;  
este vacío infinito  
de mi lecho  
con tu presencia imposible  
lejana de mi angustia  
a pesar de tantas súplicas ...*

*Esta amiga soledad  
con tus libros ausentes  
y tus manos distantes  
y tus pasos  
tan fuera de mi alcance ,  
mientras otra luna  
distinta de la mía ,  
cobija tu sombra  
bajo otro cielo -por supuesto-*

*Esta fiel soledad  
insoportable  
que me desolla el alma ,  
honrada despiadada ,  
un espacio recóndito  
donde acunar la voz  
de tu presencia ausente ...*

*Esta implacable soledad  
abre mis ojos  
para que yo -definitivamente-  
entienda sin remedio ,  
cuál es mi realidad  
junto a tu vida .*

ALMA JUSTA DIAZ

# LA LIBERTAD:

## OTRA

## DIMENSION

## HUMANA



*"A la  
inmensidad he  
clamado:  
cómo romper  
las cadenas;  
o que me  
indique la forma,  
de los grilletes  
soltar.  
Para poder ser  
humana  
y... alcanzar la  
quimera inmortal"*

F.C.M.

Fanny del C. Montoya  
Lic. en Educación y filosofía Latinoamericana. Profesora de tiempo completo de la jornada adicional de Colegio Americano. Catedrática Uniatlántico.

Chichamaya/34

Por: Fanny del C. Montoya

A pesar de los condicionamientos sociales a que constantemente se ve sometido el ser humano, hay que decir que la libertad corresponde a otra de las facetas humanas y ésta capacidad del ser humano es una conquista por lograr, es un valor que se va obteniendo poco a poco y se va ampliando en la medida en que se ejercita la capacidad de ser libre. También se le dá el nombre de libre albedrío y tiene su raíz en el inmenso panorama de los bienes particulares y en la misma voluntad; en cuanto puestas las condiciones para obrar, puede obrar o no obrar, es decir exige el ejercicio de "su propia espontaneidad e independencia". (1)

Este tópico a través de todas las épocas se ha erigido como tema de reflexión para todos los pensadores, quienes la han cuestionado, ubicado y clasificado en diferentes formas. Entre ellas tenemos:

- Libertad de contradicción.
- Libertad de especificación (esto o lo contrario)
- Libertad de contrariedad por ejemplo estudiar o no; blasfemar o rezar.

Libertad significa disponer y disponer quiere decir deliberar o aplicar el entendimiento a considerar los objetos por todos sus aspectos de bien o mal, hasta por fin elegir.

En un acto libre se conjugan o combinan la liberación, como preparatorio inmediato indispensable y la decisión o elección como acto libre en sí mismo, dando de esta manera origen a la libertad de conciencia, que según Adan Puerto es "la capacidad de elegir y decidir responsablemente sobre las diversas alternativas representadas por la razón, sin desconocer los límites presentados por la sociedad, el ambiente y los condicionamientos personales". (2) No obstante, aquella que inicialmente fue una cualidad interior, con el correr del tiempo se ha ido materializando en una serie de hechos sociales, objetivos perseguidos a través de la historia. Hoy se lucha por "libertad de expresión, por libertades políticas, por libertad religiosa. etc." (3) olvidando tal vez inconscientemente que la libertad parte del sujeto individual que es el individuo mismo la fuente de la libertad y no otros elementos.

...varias veces por estar buscando... proclamando la "libertad a... se caiga inconsciente... en las más bajas alie... (4), puesto que se... que ella es sobre todo la... de conciencia. De ahí que... reconocer que la "libertad... vital y objetivo en el... que nos permite hablar... grados en su posesión y... que una persona es más... que otra, o es más libre hoy... (5) Además de ser tema... reflexión constante, también... "la ha usado" para cubrir... acción política o... que pudiera... válida, desde la... al derecho natural o... hasta la propiedad... (6)

Casi siempre se la ha proyectado... las relaciones interpersonales o... fundamentales en la... o carencia de sí... Más actualmente se debe... desde una doble dimensión... Aceptación de la alteridad. Reconocimiento del "otro" como... diferente de lo mismo, evitando la "alienación" o... del otro dentro de... mundial dominada... "por el centro" (7) que es la... actualmente o la llama... transculturación, y que se dá a... de la imposición de ciertas... por parte de los grupos... sustentan el poder en... momento: dando ori... a la esclavitud, a la negación... ser humano, puesto que le... al individuo la realización... concretas en la... Si se esclaviza al "otro" se... la otridad, por lo tanto, se comete. 1. un asesinato... 2. asesinato personal, 3. la meraevitación (8), imposibilitando de esta manera la

liberación del "otro", es decir negando su realización como persona, como ser pensante, como ser racional e individual.

La libertad debe partir de la alteridad, o sea de la posibilidad de tratar al "otro" como "otro", es decir personas basadas en una relación del cara-a-cara dusseliano, que no es otra cosa que la "relación interpersonal dialéctica" y puede asumir muchos matices. A todos los matices se les da un nombre: el amor, la amistad, etc. (9) servicio, reconocimiento de su individualidad frente a sus actos, los cuales se proyectan directa o indirectamente a los demás y a su vez reciben la influencia del medio social en el cual el individuo se desenvuelve.

De ahí, que su presencia se debe reflejar en todas nuestras relaciones, brindando la posibilidad, el anhelo, el sueño de su realización como un hecho concreto, tangible y real. Esta debe partir de la libertad interior, individual e ir rompiendo las cadenas, destruyendo las trabas, abriendo los grilletes, que le ha impuesto una sociedad regida por valores y normas injustas, cosificadoras y alienantes. Una vez que el individuo se libere, empezará a conscientizar a los demás, para que su anhelo se haga extensivo a todos los seres humanos y se concrete en libertad como satisfacción de todas las necesidades humanas fundamentales es decir: "adquirir las cosas indispensables para la vida" (10) desde la satisfacción material, por ejemplo: vivienda, comida, vestido, educación, etc., hasta su realización y satisfacción en el campo espiritual.

De lo contrario, la libertad carece

de valor, para quienes carecen de la posibilidad de adquirir los elementos mínimos accesibles al bienestar humano, y se transforma en opresión, esclavitud, negación, etc. De ahí, que ella incluya con frecuencia términos tales como lo justo, debería, etc., y se extienda a diferentes sectores con el fin de "ampliar o limitar la libertad social, en la cual habrá opiniones divergentes dependiendo el valor que se le asigne a otros fines sociales, como la igualdad, la justicia o el bienestar" (11) pero que su verdadera acepción debe estar encaminada a propender por el bien y la felicidad individual y social.

Por lo tanto se reconoce que la libertad no es algo hecho, sino algo que se va haciendo, lo van haciendo los seres humanos. Solamente el ser racional crítico puede hacerse libre, al tomar conciencia que es él quien determina sus actos, que de su elección depende su propia realización. Es el ser humano quien se da cuenta y se reconoce como el protagonista de su propio destino, aún cuando en nuestro medio se sienta cercado, condicionado por múltiples factores y circunstancias. De orden social y cultural, económico, político, religioso.

La constante búsqueda de la libertad hace que el ser humano corra el riesgo de escoger el camino menos conveniente, el camino consurado por el medio social, o un camino negativo para sí mismo o para los demás, pero su elección, su reto, su vida, es el ejercicio de su determinación, la cual clama que en el individuo se desarrolle la responsabilidad, la creatividad, y

la autenticidad en todos sus actos para que vaya poniendo una barrera constante a la alienación, cosificación, en fin a la negación en que el mundo moderno lo ha sumergido.

La negación de la libertad apunta a la alienación constante. Y alienarse es ser menos, es deshumanizarse, es despersonalizarse, esclavizarse, es frenar en los demás la obtención y el ejercicio de los valores y derechos humanos. La alienación facilita la aparición del hombre-cosa desapareciendo la existencia del hombre-persona. Por lo tanto, es importante, imprescindible, la desalienación, mediante una práctica constante de la determinación individual y social que humanice, que forme, que construya, que cree. En fin se debe desarrollar y ampliar la

libertad como actitud liberadora que posibilite la existencia y presencia de un ser humano completo en todas sus facetas y no de un ser mutilado en alguna de sus partes.

### BIBLIOGRAFIA

1. FROM Erik. Miedo a la Libertad. Ediciones Paidó Ibérica. Barcelona. España. 1984 pág. 86
2. PUERTO, Edan. Ensayo de Filosofía Popular, Tunja, Diciembre 1965 pág. 365
3. GONZALEZ, Luis José, Etica Latinoamericana. Ed. Usta. Bogotá, 1983, pág. 86
4. Ibid. pag. 87
5. BABBIO Norberto y otro

Diccionario de Política Ed. Siglo XXI 1981 pág. 939

6. DUSSEL, Enrique. Introducción a la filosofía de la Liberación 2a. ed. Ed. Nueva América Bogotá 1983 pág. 122

7. DUSSEL, Enrique. Filosofía de la Liberación De. USTA Bogotá 1982. pag. 36 - 114 - 115

8. VIDAL, Marciano y Otros. Etica Comunitaria 4a. Ed. Ediciones Paulinas Madrid. 1980 pag. 12

9. Ibid. pag. 14

10. GONZALEZ, Luis José. Op. Cit. pag. 75

11. BABBIO Norberto y otros. OP. CIT. pag. 939

## **CENTRO DE CIRUGIA PLASTICA Y DERMATOLOGIA**

**DRA.  
MYRIAM DONADO  
Médica Patóloga**

**CITOLOGIA VAGINAL  
ESTUDIO DE BIOPSIAS**

**CRA. 38 No. 63B - 09  
TEL. 31 94 63**

## **REVISTA CHICHAMAYA**

**Acela Gutiérrez G.  
Luz Marina Torres R.  
Rafaela Vos Obeso  
Grupo de  
Investigación**

**Revista  
Chichamaya  
Tel: 329790**

## JUSTICIA FEMINISTA

BOGOTÁ.- (Del Corresponsal Alexander Prieto Osorno).- Una mujer colombiana que, en defensa propia, mate a su esposo cuando busca agredirla o pegarle a sus hijos, no puede ser ni siquiera privada de la libertad, sentenció aquí el Tribunal Superior de Bogotá.

Para los observadores, cada día la justicia del país está tendiendo más al feminismo. Hace unos cinco años los Tribunales Superiores derogaron una norma que permitía "legalmente" al marido engañado matar a su mujer por motivos de intensa ira y dolor".

Antes, este tipo de casos proliferaban. Y la secuencia se repetía casi igual. El marido llegaba a su casa y, en el lecho nupcial, encontraba a su mujer en relaciones sexuales con un desconocido (para él. Para ella no). Allí, embargado por la rabia y los celos disparaba contra ellos y les causaba la muerte. Después se presentaba ante la Justicia, que le decía "tranquilo señor, nosotros le comprendemos, eso duele mucho, váyase, queda libre de toda responsabilidad".

Por ese entonces se decía que la justicia colombiana era machista, pues las providencias sólo beneficiaban al hombre y jamás a la mujer que encontrara en las mismas condiciones descritas a su marido.

Hoy para la justicia, cuando la mujer que se defiende de los golpes o el maltrato de su esposo lo mate, actuando legalmente en respuesta a la agresión contra su vida y la de sus propios hijos. En suma, es inocente de lo que suceda.

Con la sentencia, el Tribunal Superior de Bogotá, terminó de sepultar la justificación para los hombres que mataban a su esposa en "justa defensa del honor".

La jurisprudencia nació en un caso registrado en Bogotá hace cuatro meses. Los personajes fueron José Sánchez y Sofía Páez.

Según los siquiátras, Sánchez era una especie de sádico, ejemplo del maltrato familiar a que millones de hombres someten a sus esposas en los hogares colombianos. Golpeaba a su mujer, la amenazaba de muerte diciendo que, un día, la liquidaría a ella y luego terminaría con sus hijos.

El 13 de enero de este año, el hombre dejó su casa después de golpear salvajemente a su esposa. Con terror, Sofía cerró la puerta de la residencia con llave y candados.

Cuando Sánchez regresó, su esposa se negó a abrirle la puerta. Las amenazas de muerte crecieron. "Si no abre la mato", gritaba el hombre desde la calle.

El marido trepó al techo de la casa buscando una entrada. Ella tomó un revólver en las manos y apuntó al techo: "váyase, o disparo".

El dijo estar armado también y que primero le dispararía a ella. A sus palabras según los testigos, añadió miles de insultos de todos los calibres.

Sofía disparó sólo una vez. Minutos después la policía encontró el cadáver del marido sobre el techo de la vivienda.

La mujer terminó detenida por homicidio. estuvo hasta hace una semana en la cárcel. Hoy, por la decisión del Tribunal Superior, goza de libertad incondicional por haber obrado con justificación.

Para todos, con base en este caso, es bueno que la justicia colombiana se esté volviendo feminista.